

---

**Euskaltzaindiaren  
Oroitidazkia  
2004**



**Memoria  
2004  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia**



**Mémoire  
2004  
Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindia**

---











**Memoria**  
Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia

**2004**



# INDICE

---

<b>Presentación</b> .....	123
<b>I. Actividades institucionales</b> .....	125
I.1. Actos públicos .....	127
I.2. Reuniones extraordinarias .....	133
I.3. Actividades externas .....	135
I.4. Euskaltzaindia en las instituciones .....	143
I.5. Premios y homenajes .....	145
I.6. Fallecimientos .....	149
I.7. Homenajes póstumos .....	153
I.8. Nombramientos y representaciones .....	155
<b>II. Actividades de la Academia</b> .....	159
II.1. Lexicografía .....	163
<i>Diccionario General Vasco</i> (OEH) .....	163
Vocabulario del Euskera Unificado .....	167
II.2. Gramática .....	169
II.3. Dialectología ( <i>Atlas de las Variedades Locales del Euskera</i> ) .....	171
II.4. Onomástica .....	177
II.5. Literatura .....	181
Literatura Popular .....	181
Investigación Literaria .....	183
Premios literarios .....	185
II.6. Euskera Unificado .....	189
II.7. Sección Tutelar .....	191
Trabajos del área del <i>Corpus</i> .....	191
Trabajos del área de <i>Fomento</i> .....	193
<b>III. Servicios de la Institución</b> .....	197
III.1. Sede y Delegaciones .....	199
III.2. Biblioteca Azkue .....	211
III.3. Publicaciones .....	217
<b>IV. Presupuestos</b> .....	223

<b>V. Administraciones e instituciones públicas</b> .....	227
V.1. Gobierno Vasco y las tres diputaciones .....	229
V.2. Gobierno de Navarra .....	231
V.3. Administración Central .....	232
V.4. Administraciones públicas del Estado francés .....	233
V.5. Ayuntamientos .....	234
V.6. Universidades .....	236
V.7. Equipo <i>Iker</i> de Baiona .....	237
V.8. <i>Euskaltel</i> .....	238
V.9. <i>EiTB</i> .....	238
V.10. Confederación de las Ikastolas de Euskal Herria .....	238
<b>VI. Organigrama y directorio</b> .....	357
VI.1. Relación de académicos y cargos .....	359
VI.2. Relación de comisiones .....	361
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia / R.A.L.V. ....	365
VI.4. Directorio .....	369

## Presentación

*Entre las muchas tareas a realizar en el campo de la cultura vasca, no son pocas las encomendadas a Euskaltzaindia. Entre ellas, por citar algunas de los más importantes, cabe recordar la recogida sistemática del vocabulario y fraseología tradicionales, la selección y fijación del léxico estándar de la lengua unificada, los estudios de Toponimia, Onomástica y Exonomástica, la consecución de un equilibrio entre la lengua literaria unificada y los diversos dialectos literarios.*

*Ahí está, además, la investigación sobre nuestras letras, las respuestas a las consultas formuladas por las administraciones sobre los temas que nos ocupan, el mantenimiento de relaciones con las instituciones y otras Academias de la lengua, amén de dirigir la organización, administración y gobierno de la propia institución, sin olvidar los homenajes y aniversarios de escritores e investigadores, con sus correspondientes actos públicos.*

*Ocurre con frecuencia que, al encontrarnos absorbidos por tan diversos trabajos, la propia tarea nos empaña la vista, impidiéndonos ver los importantes resultados acumulados por nuestra institución académica al cabo del tiempo. Por ello, es bueno que la memoria anual de la Real Academia de la Lengua Vasca nos refresque el recuerdo y muestre las distintas tareas que se vienen realizando a lo largo del año, a veces despacio y paso a paso, como lo requiere el tema, para que no perdamos la perspectiva de nuestros resultados.*

*Así, además de los valiosos trabajos programados y realizados en las comisiones y subcomisiones de la Academia, durante el año 2004 han ocurrido algunos hechos destacables que merecen ser especialmente señalados.*

*En primer lugar debemos recordar el fallecimiento del académico Andolin Eguzkitza, ocurrido a comienzos de año, así como la elección, para cubrir su puesto, del nuevo académico señor Adolfo Arejita.*

*Siguiendo con los actos protocolarios, es de reseñar, por su importancia y el gran eco social que tuvo, la celebración del discurso de ingreso en Euskaltzaindia del académico Jose Luis Lizundia Askondo, que se llevó a cabo en Gerediaga-Abadiño (Bizkaia).*

*Por otro lado, una vez conocida la decisión del hasta ahora presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca, Jean Haritschelhar, tras dieciséis años al mando de la institución, de no presentarse de nuevo para el cargo, fue elegido nuevo presidente el señor Andres Urrutia en las elecciones realizadas a finales de año, en las que, igualmente se eligieron los cargos para la renovación del resto de los miembros de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.*

*A iniciativa de la Sección Tutelar de la Academia, a la vista del uso literario que últimamente se percibía en la utilización de forma generalizada, por parte de algunas personas, de formas excesivamente dialectales y*

locales, Euskaltzaindia consideró conveniente hacer pública una declaración sobre los distintos ámbitos de empleo de la lengua literaria unificada y el de las variantes dialectales, a fin de que ambas modalidades se completen y enriquezcan mutuamente.

De igual modo, se retocó ligeramente la anterior declaración académica sobre el nombre Euskal Herria, incluyendo en ella nuevos ejemplos de su uso antiguo y tradicional, entre los que figura el temprano testimonio del escritor alavés del siglo XVI Joan Pérez de Lazarraga, en un texto recientemente descubierto.

La Generalitat de Cataluña organizó el pasado año en Barcelona un importante encuentro entre las distintas Academias de la Lengua existentes en España. En representación de Euskaltzaindia acudieron los académicos Andrés Urrutia y José Luis Lizundia, quienes informaron a los presentes sobre la actual situación y actividades de nuestra institución académica.

También estuvo presente la Real Academia de la Lengua Vasca en el Parlamento de Navarra, a instancias de esta institución, aportando un estudio sobre la situación y problemática del euskara en la comunidad foral. Su autor fue el académico Andres Iñigo, delegado de Euskaltzaindia en Navarra.

Continuando con la investigación de años anteriores respecto a la presencia de la lengua vasca en el ámbito religioso, se organizó en Vitoria-Gasteiz una jornada de estudio en los que se analizaron diversos aspectos del uso litúrgico del idioma en la diócesis alavesa.

Esperamos que la publicación de esta memoria de nuestras actividades académicas durante el año 2004, dirigida fundamentalmente a los miembros de la institución, a las personas directamente relacionadas con Euskaltzaindia, a las instituciones públicas y privadas y, en general, a todas aquellas personas interesadas por la lengua y la cultura vascas, contribuya a conseguir un mejor conocimiento por parte de todos de los principales logros que hemos conseguido en este período.

Xabier Kintana Urtiaga,  
secretario de la Academia

# **I. Actividades institucionales**



## I. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

### I.1. ACTOS PÚBLICOS

#### **Nombramiento de Tesorero**

En la sesión plenaria celebrada el 30 de enero en la sede de la Diputación Foral de Gipuzkoa ha sido nombrado nuevo tesorero José Luis Lizundia Askondo para cubrir la vacante dejada por José Antonio Arana Martija.

#### **Garapen Iraunkorra / Desarrollo sostenible**

En la misma reunión, Euskaltzaindia se ha pronunciado sobre el término *garapen iraunkorra* como equivalente al denominado *desarrollo sostenible*, para definir “el desarrollo mantenido que no produce grandes daños a la naturaleza”.

#### **Anuncio de vacante**

Cumpliendo el Reglamento académico, el Presidente ha informado acerca de la vacante producida por el fallecimiento del académico de número Andolin Eguzkitza.

#### **Responsables académicos para las principales actividades del año 2004**

La junta de gobierno ha designado a los siguientes académicos como responsables de las actividades a celebrar a lo largo del 2004 y que se señalan a continuación:

- Homenaje a Mikel Zarate, el 1 de abril: Andres Urrutia.
- Centenario de Harriet, el 24 de junio: Pierre Charritton y Beñat Oihartzabal.
- Acto de ingreso como académico de número de Jose Luis Lizundia, el 23 de julio: Xabier Kintana.
- Actos en torno a la fiesta *Nafarroa Oinez* en Lizarra/Estella, el 17 de septiembre: Andres Iñigo.
- Jornadas de la *Sección Tutelar* y reunión plenaria en Vitoria/Gasteiz, el 26 de noviembre: Henrike Knörr.

#### **Acto público en Lezama**

Coincidiendo con el 25 aniversario de la muerte de Mikel Zarate, Euskaltzaindia ha organizado un acto público en la Sala de Cultura del Ayuntamiento de Lezama. El Alcalde Ramón Alvarez y Lourdes Prudenziio, presidenta de la asociación *Zorriketan Euskara Elkartea*, han pronunciado unas palabras de recibimiento y Jean Haritschehlar ha dado comienzo al acto en el que se han leído las siguientes ponencias:

- Karmelo Etxenagusia: “Mikel Zarate, eliz idazle”
- Jose Luis Lizundia: “Mikel Zarate, bizkaieraren eta euskara batuaren arteko zubigintzaren estrategia”
- Andres Urrutia: “Mikel Zarateren irakasbidea”
- Para finalizar, la coral *Ekidazu* ha interpretado varias piezas musicales.



Aula de Cultura de Lezama, sesión pública en homenaje a Mikel Zarate, 1-IV-2004. **De izquierda a derecha:** Jean Haritschelhar, Luis Ramon Alvarez, Karmelo Etxenagusia y Lourdes Prudencio.

### **El estatus jurídico de Euskaltzaindia en Francia**

El Presidente Jean Haritschelhar ha dirigido al Presidente del Consejo de Electos Vascos (Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluko Presidentea), Sr. Alain Lamassoure, un escrito en el que se reclama tanto el pronunciamiento sobre el estatus jurídico de la Academia como las subvenciones necesarias.

### **Medalla de bronce a Gotzon Egaña**

En cumplimiento del acuerdo tomado por la Junta de Gobierno, Gotzon Egaña ha recibido la medalla de bronce de la Institución. Con este acto, la Academia quiere agradecer la donación realizada a la Biblioteca Azkue: la traducción de la obra de Ovido, *Maitebidea* y la correspondencia mantenida con Andima Ibinagabeitia y con Txomin Peillen y Robert Peillen.

### **Responsable de la Comisión de Exonomástica**

A propuesta de la Comisión de Onomástica, la Junta de Gobierno ha nombrado al académico José Luis Lizundia Askondo como responsable de la subcomisión de Exonomástica, en la reunión celebrada el 27 de mayo.

### **Homenaje a Maurice Harriet**

El 24 de junio, en la biblioteca Pelereña de Larresoro, se ha celebrado el acto público en homenaje a Maurice Harriet en el que han intervenido los siguientes ponentes:

- Henrike Knörr: “Maurice Harriet euskalaria eta euskaltzalea, 1814-1904”



*Biblioteca PELERENEA de Larresoro, sesión pública en homenaje a MAURICE HARRIET, 24-VI-2004. De izquierda a derecha: Henrike Knörr e Iranzu Epelde.*

- Arantxa Irigoyen: "Maurice Harrieten hiztegiaren berezitasunak"
- Pierre Andiazabal: "Maurice Harrieten liburutegia"
- Iranzu Epelde: "Larresoroko eskuara"
- Piarres Charriton: "Maurice Harrieten familia"

En la misma reunión, el académico Jean-Louis Davant ha leído la necrológica "En memoria de Manex Goyhenetche", académico correspondiente recientemente fallecido.

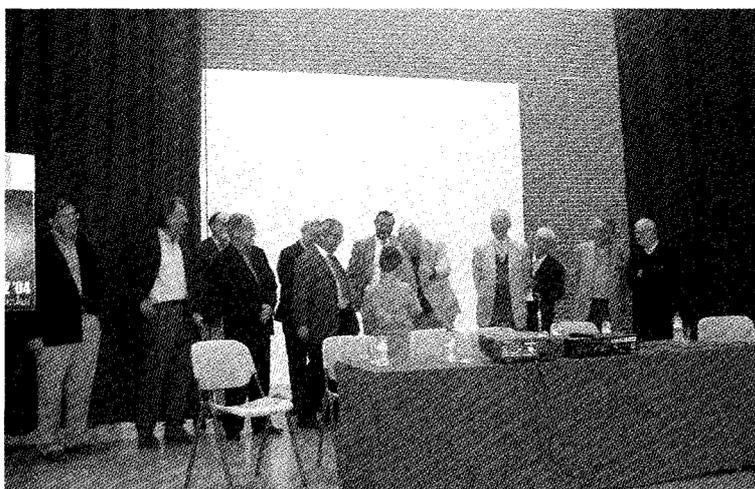
En un acto previo a la reunión, Euskaltzaindia ha colocado una placa conmemorativa en la localidad de Haltsu, en la casa natal de Maurice Harriet, con el siguiente texto: *Etxe honetan sortu, bizi eta hil izan den Maurice Harriet (1814-1904) euskaltzale handiari. Euskaltzaindiak 2004-06-24.*

### **Adolfo Arejita nuevo académico de número**

En la reunión plenaria celebrada en Larresoro el 25 de junio, Adolfo Arejita ha sido nombrado académico de número en sustitución de Andolin Eguzkitza.

### **Acto público en Lizarra/Estella**

El 17 de septiembre Euskaltzaindia ha estado presente en Lizarra/Estella, con motivo de la celebración del *Nafarroa Oinez*, con un acto público en la Casa de Cultura "Fray Diego" de esa localidad, de acuerdo al siguiente programa:



**Estella**, 17-IX-2004, visita de los académicos a la Ikastola, con motivo de *Nafarroa Oinez*.

- El Concejal de Cultura Jaime Garín ha pronunciado el discurso de Bienvenida en nombre de la Alcaldesa M<sup>a</sup> Josefa Fernández.
- Saludo del Presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar.
- Andres Iñigo: "Euskara Estelerrian".
- Patxi Salaberri Zaratiegi: "Toponimia Estelerriko euskararen argigarri".
- Iñaki Camino: "Estelerriko euskara Arabako eta Nafarroa Garaiko hizkeren bidegurutzean".
- El acto ha finalizado con las palabras de Iñaki Astigarraga, presidente de la Ikastola de esa localidad.

### **Insignia de plata**

Gema Insausti y Itziar Rekalde, trabajadoras de las delegaciones de Pamplona/Iruñea y de Vitoria-Gasteiz han cumplido 25 años en la Academia. Por este motivo, el 26 de noviembre, el presidente Jean Haritschelhar les ha impuesto, en la sesión plenaria, las insignias de plata conmemorativas con palabras de agradecimiento por los servicios prestados.



*Delegación de Vitoria, 26-XI-2004, entrega de la insignia de plata a Itziar Rekalde y Gema Insausti. De izquierda a derecha: Itziar Rekalde y Jean Haritschelhar.*

### **Nombramiento de nuevos académicos de honor**

En la reunión plenaria celebrada el 26 de noviembre en la Delegación de Vitoria, entre otros temas, se ha procedido al nombramiento de los siguientes académicos de honor: Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegí", Pello Apezetxea Zubiri, Koldo Artola Kortajarena, Federico Barrenengoa Arberas, Joseph Camino-Hasquet, Jean-Baptiste Dirassar-Hiriart Urruty, Joseba Intxausti Errekondo, Jon Lopategi Lauzirika, Francisco J. Oroz Arizkuren, Jean-Baptiste Orpustan y Karmele Rotaetxe Amusategi. El acto de entrega de los diplomas acreditativos ha tenido lugar el 17 de diciembre en la sede institucional.



Sede, 17-XII-2004, entrega de los diplomas a los académicos de honor.  
**De izquierda a derecha:** Henrike Knörr entrega el diploma a Koldo Artola.

### **Renovación de la Junta de Gobierno**

La Academia ha celebrado el 17 de diciembre en la sede bilbaína una reunión extraordinaria para renovar su Junta de Gobierno para los próximos 4 años. Éstos son los académicos y los cargos correspondientes:

Presidente: Andres Urrutia

Vicepresidente: Beñat Oihartzabal

Secretario: Xabier Kintana

Tesorero: Jose Luis Lizundia

Director de la *Sección de Investigación*: Henrike Knörr

Director de la *Sección Tutelar*: Andres Iñigo



## I.2. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

### **Acto de ingreso como académico de número de Jose Luis Lizundia**

En la Casa de Juntas Salvadore de Gerediaga se ha celebrado el 23 de julio, el acto de ingreso como académico de José Luis Lizundia Askondo.

Siguiendo el protocolo reglamentario, Nekane Alonso en representación de las Juntas Generales de Bizkaia y el alcalde de Abadiño Javier Uriarte, han dado comienzo a la sesión y a continuación ha intervenido el Secretario de Euskaltzaindia Xabier Kintana.

El nuevo académico ha entrado en la sala acompañado por Andres Iñigo y Jose Antonio Arana Martija para proceder a la lectura de su discurso *Euskal kulturgintza 60ko hamarkadan (La cultura vasca en la década de los 60)*. En el mismo, José Luis Lizundia se ha referido en primer lugar a su predecesor José María Satrustegi y al recientemente falle-



Abadiño, Casa de Juntas Salvadore de Gerediaga, 23-VII-2004, sesión pública con motivo del ingreso del académico Jose Luis Lizundia.

**De izquierda a derecha:** Javier Uriarte, Jose Luis Lizundia y Jean Haritschelhar.

cido Andolin Eguzkitza. El tema principal de la conferencia ha versado en torno a la actividad cultural en euskera en la década de los 60: congresos y estructuración interna de Euskaltzaindia, cantautores, artistas, danza, teatro, folklore, cursos de euskera, campañas de

alfabetización, creación de ikastolas y, finalmente, la Feria del Libro y Disco Vasco. Para concluir ha citado las principales características de aquellas actividades culturales: el posibilismo, la naturaleza urbana, la transversalidad, la unidad y la conciencia de nación.

A continuación el académico Jean-Louis Davant ha pronunciado su discurso de réplica en el que se ha referido a los dos extremos de Euskal Herria, a saber, el País Vasco occidental y Zuberoa y la influencia que el desarrollo del euskara batua ha ejercido sobre estas zonas. Después ha glosado la figura del nuevo académico y su contribución al euskera, principalmente al sobresaliente trabajo de estructuración de Euskaltzaindia y a sus investigaciones sobre onomástica, sin olvidar otras vertientes culturales y su quehacer político. Finalmente, ha hablado del futuro de Euskaltzaindia y de los cambios a realizar.

Para finalizar, el presidente Jean Haritschelhar le ha hecho entrega del diploma y medalla correspondiente y a continuación el resto de los académicos le han dado el abrazo de bienvenida como académico de número.

José Luis Iizundia ha recibido también regalos conmemorativos por parte de los Ayuntamientos de Abadiño, Garai, Izurtza y Mañaria, así como de la Asociación Gerediaga. A la salida del recinto, el grupo de danza *Kriskitin* junto con txistularis y koplaris, han ofrecido parte de su repertorio en honor al homenajeado, con la participación de José Mari Iriondo, académico correspondiente, como presentador.

### **I.3. ACTIVIDADES EXTERNAS**

#### **Gotzon Aurrekoetxea en la Universidad Vasca de Verano (UEU)**

El responsable del Atlas lingüístico ha presentado en el Colegio Mayor de la Universidad de Verano el Atlas de las Variedades Locales del Euskera (EHHA) dentro del Seminario de postgrado HIZTEK, el 30 de enero.

#### **Nafarroaren Eguna**

El 23 de abril, entre las actividades programadas por la Asociación Basaizea para celebrar el Nafarroaren Eguna, Jean-Louis Davant ha pronunciado una conferencia sobre Sancho III de Navarra en Baigorri.

Precisamente Davant ha escrito y estrenado una pastoral "Sancho III El Grande" que ha sido estrenada el 25 de julio en el polideportivo de Maule. Posteriormente se ha representado el 1 de agosto en la misma localidad, el 21 de agosto en Hondarribia y el 12 de septiembre en Amurrio.

#### **En la Caja de San Sebastián - Donostiako Kutxa**

Dentro de las jornadas sobre "Identidades nacionales y pluralismo" organizadas por Ezker Batua/Izquierdea Unida, el académico José Luis Lizundia ha pronunciado una conferencia bajo el título "Hizkuntza, identitatea eta aniztasuna euskal gizartean / Lengua, identidad y pluralidad en la sociedad vasca", en la sala Arrasate de la Caja de San Sebastián/Donostiako Kutxa, el 24 de abril.

#### **En Bayona con la asociación Euskaltzaleen Biltzarra**

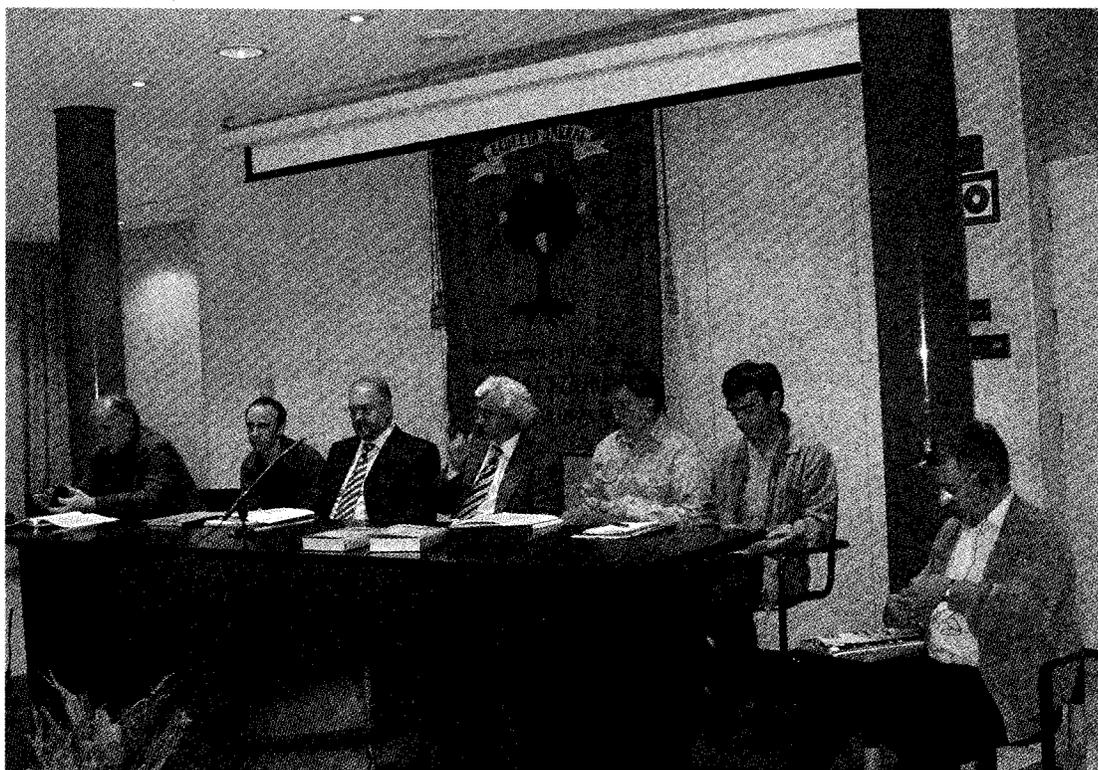
Invitado por la asociación Euskaltzaleen Biltzarra, Piarres Charriton ha presentado la ponencia "Politika izaera Euskal Herritik ikusirik / La política desde la perspectiva de Euskal Herria" en el *Elkartetxe* de Bayona el 24 de abril.

#### **Euskararen Fonoteka**

El 14 de mayo, el Gobierno Foral de Navarra ha presentado la Fonoteca del euskera. Se trata del proyecto de recopilación de los dialectos navarros del euskera y recoge las grabaciones efectuadas en los últimos cuarenta años a distintos vascohablantes. Este trabajo se ha realizado por la Dirección General de Política Lingüística con la colaboración del instituto Euskal Kultur Erakundea. Entre las fuentes con que cuenta esta fonoteca, se hallan trabajos realizados por distintos investigadores tales como el académico de número Jose Mari Satrustegi y los académicos correspondientes Iñaki Camino, Iñaki Gaminde y Patziku Perurena. Andrés Iñigo ha asistido a la presentación como delegado de Euskaltzaindia.

#### **Comisión Europea de las Lenguas Minorizadas**

La comisión de expertos del Consejo Europeo ha visitado el País Vasco para analizar el cumplimiento de la normativa de la Carta europea de las Lenguas Minorizadas referendada por el Estado español. A tal fin el 26 de mayo ha efectuado cuatro reuniones en la sede



*Sede de la R.A.L.V., 26-V-2004, representantes de los medios de comunicación, con motivo de la visita de la Comisión Europea de las Lenguas Minorizadas.*

de Euskaltzaindia con representantes de distintos ámbitos del euskera. Por lo que respecta a Euskaltzaindia, el Secretario Xabier Kintana y el Tesorero Jose Luis Lizundia han recibido a la Comisión para informar sobre temas relacionados con la normalización, la Ley del Euskera, la estandarización y otras cuestiones del euskera.

### **Gabriel Arestiren Eguna**

La asociación cultural Herrijeri Emon Arnasa y el Ayuntamiento de Ea han organizado el 24 de julio la fiesta Gabriel Arestiren Eguna para homenajear al escritor vasco. Entre los actos cabe destacar el nombramiento de Gabriel Aresti como Hijo Predilecto de Ea y la colocación de una placa conmemorativa. En representación de Euskaltzaindia han participado el presidente Jean Haritschelhar, los académicos de número Xabier Kintana y Txomin Peillen y los académicos correspondientes Juanjo Zearreta y Jon Kortazar.

### **Jornadas sobre Dialectos y Medios de Comunicación en Uharte**

En cumplimiento del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra, a lo largo del 2004 ambas instituciones han organizado unas jornadas para analizar la situación del euskera y los dialectos en los medios de comunicación. Las jornadas se han realizado los días 16 y 17 de junio en el euskaltegi público Zubitarte en Uharte, con el título "Dialectos y medios de comunicación".

Las mencionadas jornadas se han dirigido principalmente a aquellas personas relacionadas con los medios de comunicación locales con un doble objetivo: informar de las resoluciones académicas a los medios que utilizan los dialectos y hablas locales y propiciar el intercambio de experiencias.



Uharte, Centro Zubiarte, 16-VI-2004, Jornadas sobre dialectos y medios de comunicación.  
**De izquierda a derecha:** Pedro Pegenaute y Jean Haritschelhar.

### III Curso de Verano de Aramaio

El Departamento de Cultura de la Diputación de Álava y el Ayuntamiento de Aramaio, con la colaboración de la Universidad del País Vasco, han organizado el III Curso de Verano de Aramaio con el título “Euskal Herria XVI. Mendean: gizarte eta kultura garai erabakigarrian / El País Vasco en el siglo XVI: encrucijada social y cultural”. Durante los cuatro días en los que se ha desarrollado, se han leído 15 ponencias y se han realizado mesas redondas al finalizar las sesiones diarias.

El vicepresidente Henrike Knörr ha sido el director de las jornadas y ha pronunciado una conferencia sobre el trabajo de Joannes Leizarraga: “Joannes Leizarraga protestantearen lana”.

### Homenaje a Raimundo Olabide

La ikastola *Olabide* ha celebrado su 40 aniversario con diversos actos a lo largo del año, entre los que cabe destacar el realizado conjuntamente con la Academia en homenaje al que fuera primer académico de número alavés. El acto ha tenido lugar el 3 de septiembre en el Palacio de Villasuso del Ayuntamiento de Vitoria, con varias conferencias sobre Raimundo Olabide. El vicepresidente Henrike Knörr ha pronunciado su discurso en torno a la vida y obra del homenajeado. A continuación se ha descubierto una placa en frente de su casa natal.

### Ponencia del Parlamento de Navarra

El Parlamento de Navarra ha creado una Ponencia para estudiar la política lingüística y ha invitado a la Academia para que dé su opinión al respecto. Respondiendo a dicha invi-

tación, el Delegado en Navarra Andrés Iñigo leyó un informe en el que se resaltaban los siguientes puntos:

- La naturaleza y fines de Euskaltzaindia, principalmente los referidos a la Sección Tutelar.
- La atención especial con que la Academia, desde su labor tutelar, ha seguido la evolución del euskera en Navarra en los últimos 25 años y los pronunciamientos que ha ido realizando cuando los acontecimientos lo requerían.
- Las medidas que, desde el punto de vista de Euskaltzaindia, debería tomar el Parlamento de Navarra para preservar los derechos lingüísticos de todos los navarros y para que esta lengua se transforme en instrumento efectivo de comunicación en esa comunidad foral.

### FORUM Barcelona-04

Durante los días 16, 17 y 18 de septiembre se ha desarrollado en Barcelona un simposio sobre la política cultural en la Unión Europea. El día 16 Euskaltzaindia ha participado con dos representantes: el presidente Jean Haritschelhar -miembro de honor del patronato organizador del evento- y el tesorero José Luis Lizundia. Jean Haritschelhar ha pronunciado una conferencia titulada "Euskara eta Euskaltzaindia Europako hizkuntzen mosaikoan / El euskera y Euskaltzaindia en el mosaico de las lenguas de Europa". José Luis Lizundia, por su parte, ha participado en el debate celebrado a continuación.



Barcelona, "FORUM Barcelona-04", 16-IX-2004.

**De izquierda a derecha:** José Antonio Pascual, Salvador Giner, Joserra Garzia, Henrique Monteagudo y Jean Haritschelhar.

### Euskaltzaindia en la Feria LIBER

Del 28 de septiembre a 2 de octubre se ha desarrollado en Barcelona la 22ª edición de la Feria Liber. Como en años anteriores Euskaltzaindia ha estado presente junto al

*Consello da Cultura Galega* y el *Institut d'Estudis Catalans*. Euskaltzaindia, además de sus publicaciones, ha estado representada por el gerente Juan José Zearreta, el responsable de publicaciones Ricardo Badiola y el responsable de Venta y Distribución Jon Artza.

### **Cuarto centenario de *El Quijote***

La Ministra del Cultura Carmen Calvo ha propuesto a Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, participar como miembro de la Comisión IV centenario de la publicación de *El Quijote*. Jean Haritschelhar ha aceptado el ofrecimiento.

### **Sobre el uso de las lenguas del Estado**

Euskaltzaindia ha participado, el 8 de octubre, en las jornadas sobre las normativas del uso de las lenguas del Estado, por invitación del Conseller en Cap de la Generalitat de Catalunya. Estas jornadas se han desarrollado en la sede del Institut d'Estudis Catalans y en ellas han participado otras academias de la lengua del Estado. El propósito de las mismas ha sido el de analizar la nueva legislación del Gobierno Central sobre las lenguas del Estado, con el objetivo de garantizar la cooficialidad paritaria de las mismas.

Los Académicos José Luis Lizundia y Andrés Urrutia han representado a Euskaltzaindia y, junto al resto de representantes de las demás Academias, han clarificado las funciones y los puntos de vista de estas instituciones lingüísticas además de proponer las actividades que le son propias. Las jornadas se han desarrollado en dos partes. La primera, como se ha dicho, formada por las Academias de la Lengua. La segunda, por los representantes políticos del Estado y de las respectivas Comunidades Autónomas. Finalmente, se han reunido conjuntamente para unificar los criterios que se han dado a conocer públicamente.

### **En la universidad de Deusto**

El 5 de octubre, Jean Haritschelhar ha pronunciado una conferencia en la Universidad de Deusto sobre el futuro del euskera, al que han sido invitados los académicos de número de Bizkaia.

### **En el Ayuntamiento de Ermua**

El 28 de octubre se ha presentado en el Ayuntamiento de Ermua el convenio "Berbatruk, Ermuako merkataritzan euskararen presentzia areagotzeko hitzarmena" para potenciar una mayor presencia del euskera en la actividad comercial del municipio. Esta iniciativa ha sido promovida por la asociación "Euskal birusa". El académico Jose Luis Lizundia ha representado a Euskaltzaindia y ha pronunciado una conferencia.

### **150 aniversario del nacimiento de Arturo Campión**

El 16 de noviembre, en la sede de la asociación Zaldiko Maldiko de Pamplona, Andrés Iñigo ha participado en una mesa redonda sobre el que fuera académico navarro Arturo Campión, con motivo del 150 aniversario de su nacimiento. Esta actividad ha sido organizada por el euskaltegi navarro que lleva su nombre.

### **Miembros de ALTE en Euskaltzaindia**

A petición del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, Euskaltzaindia ha recibido el 10 de noviembre a los 67 miembros de la asociación ALTE que engloba a representantes de distintas instituciones que realizan los exámenes de las lenguas europeas. Su función es la de velar por los criterios en el campo de la medición del conocimiento de las lenguas, en orden a la consecución de unas pautas unificadas. En la actualidad ALTE repre-



**Sede**, 24-XI-2004, congresistas de ALTE (*Association of Language Testers in Europe*) visitando la sede de Euskatzaindia.

senta a 24 lenguas europeas: búlgaro, euskera, catalán, danés, holandés, inglés, estonio, finlandés, francés, alemán, griego, húngaro, italiano, letón, lituano, luxemburgués, noruego, polaco, portugués, ruso, esloveno, español, sueco y galés. Andrés Urrutia ha recibido a los representantes de esta comisión y les ha informado detalladamente sobre las actividades de esta Academia de la Lengua Vasca.

### **Instituto de Historia Gerónimo Uztaritz y IPES**

El 26 de noviembre el académico Jean Louis Davant ha pronunciado en Pamplona una conferencia sobre el euskera y la identidad vasca en Labourd, Baja Navarra y Zuberoa. Esta Conferencia ha sido organizada por el Instituto de Historia Gerónimo Uztaritz y la asociación IPES.

### **III Congreso Internacional de la Real Academia Española**

Del 17 al 20 de noviembre la Real Academia Española ha celebrado en Argentina su III Congreso Internacional. El académico Henrike Knörr ha participado en representación de Euskaltzaindia en una mesa redonda sobre “El castellano y las otras lenguas de España” y ha leído la comunicación “El vascuence o el euskera: perspectiva histórica y panorama actual”.

### **Conferencias en torno a Euskal Herria en el siglo XVIII**

El Centro Iker ha celebrado en el Museo Bonnat de Bayona, los días 18 y 19 de noviembre, diversas conferencias sobre Euskal Herria en el siglo XVIII. El día 18 han leído sus conferencias los académicos correspondientes Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gidor Bilbao y Ana Toledo. El día 19, los académicos de número Jean Haritschelhar y Beñat Oihartzabal y los correspondientes Patri Urkizu y Jean Casenave.

### **60 aniversario del semanario *HERRIA***

El 5 de diciembre el semanario *Herria* ha celebrado su 50 aniversario en la localidad de Ustaritz, ya que en este municipio se encuentran los restos del que fuera fundador y director de la misma, Piarres Lafitte. En los distintos actos organizados han participado los siguientes académicos: el presidente Jean Haritschelhar, el tesorero Jose Luis Lizundia, el director de Investigación Beñat Oihartzabal, el delegado en Iparralde Piarres Xarritton, los académicos de número Emile Larre, Jean Louis Davant y Patxi Goenaga y el académico de honor Jean-Baptiste Dirassar. En el cementerio de Ustaritz, los académicos Emile Larre y Jean-Baptiste Dirassar han colocado un ramo de flores en la tumba de Piarres Lafitte.

### **Unificación de las lenguas de Ecuador**

El 23 de diciembre el secretario Xabier Kintana se ha reunido con el representante de la UNESCO Hector Menchero. El señor Menchero trabaja desde Quito en la estandarización de las lenguas vernáculas y el propósito de su visita a Euskaltzaindia ha sido precisamente el de conocer de cerca el proceso que se está siguiendo para la unificación del euskera.

Además, la Academia ha sido invitada por los representantes de las 15 lenguas vernáculas que existen en Ecuador a participar en el congreso que se celebrará el próximo año, para dar testimonio del citado proceso de unificación del euskera.



#### I.4. EUSKALTZAINDIA EN LAS INSTITUCIONES

La Real Academia de la Lengua Vasca participa en diversos órganos de otras Instituciones. A continuación se detallan las Instituciones y la representación de Euskaltzaindia en ellas:

Institución	Representación
Biblioteca Nacional	Presidente
Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco	Presidente
Consejo de Euskera del Gobierno de Navarra	Presidente y Delegado en Navarra
Consejo de Administración de EITB	Jose Luis Lizundia
Comisión de Relaciones con las Comunidades Vascas del Gobierno Vasco	Henrike Knörr
Consejo Vasco de Cultura del Gobierno Vasco	Juan San Martin (†)
Programa EIMA del Departamento de Educación del Gobierno Vasco	Joxe Ramon Zubimendi
Comisión de Toponimia del Gobierno Vasco	Jose Luis Lizundia y Mikel Gorrotxategi
Comisión de Terminología del Gobierno Vasco	Andres Urrutia
Fundación Germán Sánchez	Jose Antonio Arana
HABE	Andres Urrutia
Comisión del Plan Estratégico de Vitoria-Gasteiz	Delegado en Álava
Comisión del IV Centenario del Quijote	Presidente
Simposio sobre Cultura y Política en la Unión Europea	Presidente



## I.5. PREMIOS Y HOMENAJES

### **Homenaje de la Universidad Vasca de Verano a Jose María Jimeno Jurío**

Los días 5 y 6 de marzo, en Pamplona, en el seno de los III Encuentros de Historiadores Vascos, la Sección de Historia de la Universidad Vasca de Verano ha rendido homenaje a Jose María Jimeno Jurío, académico de honor fallecido. Bajo el título genérico "Estudiando a Jimeno Jurío", el homenaje ha contado con la participación de Andres Iñigo, académico de número, Patxi Salaberri y Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", académicos correspondientes, y Pruden Gartzia, director de la Biblioteca Azkue.

### **Homenaje en Arruazu a Jose Mari Satrustegi**

El 28 de marzo, el Ayuntamiento de Arruazu y la institución Príncipe de Viana han homenajeado al que fuera académico Jose Mari Satrustegi, en el primer aniversario de su fallecimiento. Representando a la Academia han estado los académicos de número Jean Haritschelhar, Andres Iñigo, Henrike Knörr, Xabier Kintana, Jose Luis Lizundia, Pierre Charritton, Andres Urrutia, Pello Salaburu y Patxi Zabaleta; el académico correspondiente Juanjo Zearreta; Gema Insausti, trabajadora de la delegación de Navarra y Pruden Gartzia y Josune Olabarria, director y responsable del archivo de la Biblioteca Azkue, respectivamente.

### **La Universidad de Deusto homenajea a Patxi Altuna**

El 25 de marzo, y en el seno de las jornadas que la Universidad de Deusto ha organizado sobre el tema "Euskaldun berriak euskal gizartean" (los *euskaldunberris* en el sociedad vasca) ha sido homenajeado el académico Patxi Altuna, junto a Gotzon Garate y Dionisio Aranzadi, también miembros de la Compañía de Jesús, "en reconocimiento al trabajo en favor del euskera realizado en la Universidad de Deusto". Tras el homenaje se ha celebrado una mesa redonda en la que han tomado parte Pello Salaburu, Iñaki Ugarteburu y Jesus Uranga, quienes han hablado sobre "Los *euskaldunberris* y el euskera".

### **Homenaje de Idazleen Biltzarra a Jean-Louis Davant**

El 12 de abril, en la duodécima edición de Idazleen Biltzarra, celebrada en Sara, el escritor y académico Jean-Louis Davant ha sido homenajeado "por la labor realizada en pro del euskera y de la cultura vasca".

### **Homenajes a Andolin Eguzkitza**

Andolin Eguzkitza, académico fallecido en el mes de marzo, ha sido homenajeado en diversas ocasiones a lo largo del año. Así, el 22 de abril, en el centro cultural Kresala de Santurtzi, Xabier Kintana ha pronunicado la conferencia "Andolin gogoan" y a continuación Analupe Fernandez ha leído varios poemas de Eguzkitza, con el acompañamiento de la música de Juan Perez Mena. El Ayuntamiento marineru ha regalado el libro de Eguzkitza *Lore-koroa neure herriari*, con prólogo de Xabier Kintana.

El 6 de mayo, el homenaje ha sido organizado por AEK. Durante el mismo, celebra-

do en el centro Kalderapeko de Bilbao, se han leído poemas de Andolin Eguzkitza y se ha interpretado música jazz en directo.

El 2 de junio, en el Aula de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona, el homenaje ha corrido a cargo del propio Ayuntamiento y del Ateneo Navarro. En el mismo han participado Tere Irastorza, presidenta de la Asociación de Escritores Vascos, y la escritora Maite Gonzalez Esnal. En dicho acto también se han leído poemas de Eguzkitza.

El 3 de junio ha tenido lugar el homenaje de la Feria del Libro de Bilbao. En presencia de la familia del académico fallecido, Alain Urrutia, ganador del Certamen de Recitación de Bilbao, ha leído el poema de Eguzkitza *Gaur arratsean*. A continuación el alcalde de la villa, Iñaki Azkuna, ha entregado a la familia una placa labrada por Ramon Zumalabe en la que se puede leer: *Andolin Eguzkitzari. Bilboko Liburu Azoka, 2004. Heriotza bidea eta gero, darrai bere lerroan*.

### **“Pluma de Oro” a Jose Antonio Arana Martija**

El 8 de junio, la Feria del Libro de Bilbao ha otorgado la “Pluma de Oro” al académico de número Jose Antonio Arana Martija. El premio ha sido recibido por su hija, Kristina Arana, mientras que Henrike Knörr, ha glosado la figura y la obra de Arana Martija.

### **Premio Eusko Ikaskuntza - Euskadiko Kutxa 2004 a Juan San Martín**

El académico de número Juan San Martín ha sido galardonado con el Premio de Humanidades, Cultura, Arte y Ciencias Sociales 2004, que otorgan Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral. El acto de entrega se ha celebrado el 8 de septiembre.

### **Premio Manuel Lekuona 2004 a Jean Haritschelhar**

El premio Manuel Lekuona 2004, que otorga Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos, ha recaído en el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar. El galardón, una escultura de bronce de Remigio Mendiburu, le será entregado en un acto que se celebrará en 2005.

### **Homenaje de la Universidad del País Vasco a Juan San Martín**

El 24 de agosto, en el Museo Zuloaga de Zumaia, la Universidad del País Vasco ha homenajeado a Juan San Martín, dentro del programa de los Cursos de Verano. Entre los conferenciantes ha estado Jean Haritschelhar.

### **Homenaje del Ayuntamiento de Mañaria a Jose Luis Lizundia**

El 21 de octubre, el Ayuntamiento de Mañaria ha homenajeado al académico Jose Luis Lizundia, quien fue secretario de este municipio. Se le ha hecho entrega de una reproducción de la escultura de Kirikiño, del escultor Vicente Larrea, sita en la plaza.

### **El Museo Vasco de Baiona homenajea a Jean Haritschelhar**

El 4 de diciembre, coincidiendo con la celebración del 80 aniversario del Museo Vasco de Baiona, Jean Haritschelhar –quien fue director del Museo durante varios años– ha sido homenajeado. Se le ha entregado un dibujo realizado por el periodista Michel Iturria, en el que se representa al propio Haritschelhar vestido de pelotari.

### **La Feria del Libro y Disco Vascos de Durango premia a ‘Txillardegí’**

El 4 de diciembre, la trigésimo novena edición de la Feria del Libro y Disco Vascos de

Durango ha entregado a Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi" su premio *Argizaiola*. La Asociación Gerediaga ha querido reconocer el trabajo de toda su vida.

### **Homenaje a Federico Barrenengoa en Amurrio**

El 11 de diciembre, el académico de honor Federico Barrenengoa ha sido homenajeado en su localidad natal, Amurrio. Además de nombrarle "Amurriano del año", el alcalde Pablo Isasi le ha entregado una reproducción en oro del bastón de mando del municipio.

### **Premio "Los Mejores de Cambio"**

La revista *Cambio 16* otorgó en 2003 el premio "Los Mejores de Cambio", en el apartado de Cultura, a Euskaltzaindia. La entrega de premios se ha celebrado en Madrid, el 16 de febrero, con la presencia del presidente Jean Haritschelhar y el vicepresidente Henrike Knörr.

### **Candidaturas propuestas por Euskaltzaindia**

De forma periódica, algunas instituciones brindan a Euskaltzaindia la oportunidad de presentar candidaturas a los premios que aquéllas conceden. En 2004, la Academia ha propuesto los siguientes candidatos:

- Premio "Vasco Universal" del Gobierno Vasco y Caja Laboral: Euskaltzaindia ha propuesto al Centro de Estudios Vascos de Nevada - Reno.
- Premio de las "Humanidades, Cultura, Arte y Ciencias Sociales" de Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral: se ha propuesto al académico Juan San Martín (†).



## I.6. FALLECIMIENTOS

### **Pedro de Yrizar, académico de honor**

El 10 de enero ha fallecido en Madrid el académico de honor Pedro de Yrizar. Había nacido en Azkoitia, el 10 de agosto de 1910.

Estudió la morfología del verbo auxiliar de todos los dialectos del euskera: vizcaíno, guipuzcoano, alto-navarro, roncalés, labortano, bajo-navarro, suletino y publicó el resultado de su investigación en una colección de 14 tomos *Morfología del verbo auxiliar...* publicado por Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 28 de marzo de 1947 y académico de honor el 18 de junio de 1987.

### **Andolin Eguzkitza, académico de número**

El académico de número Andolin Eguzkitza ha fallecido el 24 de marzo.

Andolin Eguzkitza Bilbao nació en Santurtzi, el 6 de diciembre de 1953. Tras estudiar Filología Románica en la Universidad de Deusto, cursó estudios en Salamanca, asesorado por Koldo Mitxelena. Afianzó su formación en Alemania y Estados Unidos. En el momento de su fallecimiento era catedrático de Lingüística General y Tipología en la Universidad del País Vasco.

El 31 de marzo de 2001 fue nombrado académico de número, para ocupar la vacante dejada por Luis Villasante. Era presidente de la Comisión de Dialectología de Euskaltzaindia, así como miembro de la Comisión de Gramática, responsable de la Subcomisión de Exonomástica y miembro de la Comisión de la Biblioteca Azkue.

### **Larry Trask, académico de honor**

El 27 de marzo ha fallecido el académico de honor Larry Trask. Había nacido en el estado de Nueva York, en 1944.



Sede, 17-XII-2004, acto público en memoria de los académicos fallecidos. **De izquierda a derecha:** José Ignacio Hualde, Xabier Kintana, Jean Haritschelhar y Andres Urrutia.

Euskaltzaindia le nombró académico de honor el 29 de noviembre de 2002. En sus trabajos sobre el euskera se interesó principalmente por su historia y prehistoria, además de la sintaxis. Como mayor aportación, cabe reseñar que contribuyó a abrir al mundo el conocimiento del euskera.

### **Manex Goienetxe, académico correspondiente**

El 2 de mayo ha fallecido Manex Goienetxe.

Nació en Ezterenzubi (Baja Navarra) el 22 de septiembre de 1942. Estudió Historia y Magisterio. Profesor, historiador, persona vinculada a la política, Goienetxe ha sido un firme investigador de la historia de Euskal Herria. Su obra *Histoire générale du Pays Basque - Euskal Herriko Historia* es, en este sentido, su principal legado. Fue el primer secretario de la Universidad Vasca de Verano, así como su director. Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 27 de junio de 1975.

### **Augustin Zubikarai, académico de honor**

El 12 de julio ha fallecido el escritor y académico de honor Augustin Zubikarai.



Sede, 17-XII-2004, acto público en memoria de los académicos fallecidos.

**De izquierda a derecha:** Andres Urrutia, Henrike Knörr, Xabier Kintana y Jean Haritschelhar.

Augustin Zubikarai Bedialauneta nació en Ondarroa, el 3 de noviembre de 1914. Colaboró en numerosos medios de comunicación vascos, como *Zeruko Argia*, *Karmel*, *Argia*, *Ega*, *Deia* y *Diario Vasco*. Dirigió las revistas *Ondarroa*, *Euskerazaintza*, *Arranondo* y *Boga-Boga*. Ha sido uno de los escritores vascos más prolíficos y trabajó los

géneros de teatro, poesía, narrativa, periodismo y traducción. Autor de cerca de cuarenta obras de teatro y otras tantas novelas y cuentos.

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 25 de agosto de 1961 y académico de honor el 25 de junio de 1993.

### **Martin Ugalde, académico de honor**

El escritor, periodista y académico de honor Martin Ugalde ha fallecido el 4 de octubre. Ugalde era presidente de honor del diario *Euskaldunon Egunkaria*.

Martin Ugalde había nacido el 11 de noviembre de 1921. Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente en 1973 y académico de honor en 1993. Dirigió la publicación del libro *Euskararen liburu zuria / El libro blanco del euskara* que Euskaltzaindia publicó en 1977.

### **Jose Mari Larrarte, académico de honor**

El 23 de octubre, ha fallecido, en Bilbao, el académico de honor Jose Mari Larrarte.

Jose Maria Larrarte Garmendia nació en Bidania, el 4 de enero de 1926. Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 24 de julio de 1987 y académico de honor en diciembre de 2002. Era miembro de las comisiones de Gramática y Biblioteca Azkue.



## I.7. HOMENAJES PÓSTUMOS

En el acto público celebrado el 30 de enero en San Sebastián, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, se ha homenajeado a los siguientes académicos:

### **Jose Mari Satrustegi**

Académico de número (Arruazu, 1930-2003). Ha leído la necrología el académico Andres Iñigo.

### **Rudolf de Rijk**

Académico correspondiente (Amsterdam, 1937-2003). Ha leído la necrología el académico Pello Salaburu.

El día 28 de mayo, en un acto público celebrado en la sede de la Academia, se ha rendido homenaje a los siguientes académicos:

### **Pedro de Yrizar**

Académico de honor (Azkoitia 1910 - Madrid 2004). Ha leído la necrología el académico Henrike Knörr.



*Sede, 28-V-2004, acto público en memoria de los académicos fallecidos.*

**De izquierda a derecha:** José Ignacio Hualde, Xabier Kintana, Jean Haritschelhar y Andres Urrutia

### **Andolin Eguzkitza**

Académico de número (Santurtzi 1953 - Bilbao 2004). Ha leído la necrología el académico Xabier Kintana.

### **Robert Lawrence "Larry" Trask**

Académico de honor (Nueva York 1944 - Sussex 2004). Ha leído la necrología Jose Ignacio Hualde, profesor de la Universidad de Illinois.

El 24 de junio, en el Ayuntamiento de Larresoro, se ha conmemorado el centenario del fallecimiento de Maurice Harriet. Junto con las demás conferencias, se ha leído la siguiente necrología de

### **Manex Goienetxe**

Académico correspondiente (Ezterenzubi 1942 - Biarno, 2004). Ha leído la necrología el académico de número Jean-Louis Davant ha leído el texto de homenaje.

El 17 de diciembre, en sesión pública realizada el 17 de diciembre, se ha rendido homenaje a los siguientes académicos:

### **Augustin Zubikarai**

Académico de honor. (Ondarroa 1914-2004). La necrología ha sido leída por el académico de número Andres Urrutia.

### **Martin Ugalde**

Académico de honor. (Andoain, 1921-2004). La necrología ha sido leída por el académico correspondiente Joan Mari Torrealdai.

## 1.8. NOMBRAMIENTOS Y REPRESENTACIONES

### Premio "Vasco Universal"

Henrike Knörr ha formado parte del Jurado del Premio "Vasco Universal", en representación de Euskaltzaindia.

### ***Bizkaiko Batzar Nagusiak eta euskara: 1833-1877***

El 18 de febrero, en la sede de las Juntas Generales de Bizkaia, se ha presentado el libro *Bizkaiko Batzar Nagusiak eta euskara: 1833-1877. Euskarazko testuen bilduma eta azterketa*, elaborado por el académico Andres Urrutia. Jose Luis Lizundia ha asistido al acto, en representación de Euskaltzaindia.

### Otras representaciones:

- El 2 de febrero, Xabier Kintana y Juanjo Zearreta han representado a Euskaltzaindia en la inauguración de la muestra "Tximinotik Gizakira giza eboluzioaren bost urrats", organizada por el Ayuntamiento de Bilbao y la Fundación La Caixa.
- El 2 de febrero, Juanjo Zearreta ha acudido a la entrega de premios del deporte que el diario *Deia* ha organizado en el Teatro Arriaga.
- El 3 de febrero, Xabier Kintana ha estado en el acto de entrega de premios "Euskadi Gastronomía" que se ha celebrado en la Escuela de Hostelería de Artxanda.
- El 3 de febrero, en la sala de la Fundación Vital Kutxa, de Vitoria-Gasteiz, Henrike Knörr ha asistido a la inauguración de la exposición "La casa de los libros. 40 aniversario de la Fundación Sancho el Sabio".
- El 19 de febrero, Henrike Knörr ha acudido a la celebración del 40 aniversario de la Fundación Sancho el Sabio, en el Palacio Zulueta de Vitoria / Gasteiz.
- El 19 de febrero, en el cuarto aniversario de la muerte de Fernando Buesa, Henrike Knörr ha representado a la Academia en el Teatro Principal de Vitoria / Gasteiz.
- El 7 de marzo, Henrike Knörr ha asistido al acto de ingreso del académico Carlos Castilla del Pino en la Real Academia Española.
- El 18 de marzo, y respondiendo a la invitación de la Asociación de Amigos del País, Andres Urrutia ha representado a la Academia en la conferencia pronunciada por Emilio Múgica "Zalduntxoak, 98ko euskotarrak eta euskara".
- El 25 de marzo, al acto de entrega de premios del Concurso de Cuentos Gabriel Aresti, celebrado en el Ayuntamiento de Bilbao, han acudido Xabier Kintana y Jose Luis Lizundia.
- El 25 de marzo, Xabier Kintana ha estado en la XIII Fiesta de la Escuela Pública Vasca, celebrada en el Museo *Guggenheim*.

- El 28 de marzo, El Ayuntamiento de Bilbao ha inaugurado en la calle Ercilla una escultura que representa al primer lehendakari, Jose Antonio Agirre Lekube. El vicesecretario Pello Telleria ha representado a la Academia.
- El 1 de abril, en la Casa de Cultura de Amara, en Donostia, la Fundación Fernando Buesa Blanco ha presentado el libro *La normalización del euskera / Euskararen erabileraren normalakuntza*. Al acto ha acudido Henrike Knörr.
- El 22 de abril, en el Teatro Amaia de Mondragón, las Juntas Generales de Gipuzkoa han celebrado su 25 aniversario. Ha representado a Euskaltzaindia el tesorero, Jose Luis Lizundia.
- El 24 de abril, la Asociación Cultural Laminiturri ha entregado el II Premio *Naiara* a Honorio Cadarso Cordón, en el Ateneo Riojano de Logroño. Ha asistido Henrike Knörr.
- El 27 de abril, Jean Haritschelhar ha representado a la Academia en la celebración del 25 aniversario de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- El 28 de abril, a Gernika, con motivo del 25 aniversario de las Juntas Generales de Bizkaia, ha asistido Jose Luis Lizundia en nombre de Euskaltzaindia.
- El 6 de mayo, en Pamplona, en la inauguración de la muestra “Habla en cristiano” –propiedad de la Fundación Sabino Arana y gestionada en la capital navarra por Euskara Kultur Elkargoa– ha estado Andres Iñigo.
- El 7 de mayo, Henrike Knörr ha participado en la celebración del 25 aniversario de las Juntas Generales de Álava.
- El 8 de mayo, Jesus Atxa ha recibido el Premio Manuel Lekuona 2003, en la sede de la institución Príncipe de Viana. A la entrega del galardón, concedido por Eusko Ikaskuntza, han acudido Xabier Kintana y Andres Iñigo.
- El 8 de mayo, a la reunión que ha celebrado en Zaragoza la institución *Ligallo de Fablans del Aragónés*, ha acudido, en nombre de Euskaltzaindia, el académico correspondiente Pedro Sancristoval.
- El 9 de mayo, Jean Haritschelhar ha acudido a la fiesta de las ikastolas de Iparralde, Herri Urrats 2004, que se ha celebrado en Senpere.
- El 30 de mayo, Xabier Kintana ha representado a la Academia en la fiesta de las ikastolas de Bizkaia, Ibilaldia 04, celebrada en Leioa y Sopelana.
- El 6 de junio, en la XIII Fiesta de la Escuela Pública Vasca celebrada en Bilbao, ha estado presente Xabier Kintana.
- El 20 de junio, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha celebrado en el Palacio Miramar de San Sebastián una jornada sobre los Derechos Históricos. Jose Luis Lizundia ha representado a Euskaltzaindia.
- El 15 de junio, en la celebración que ha tenido lugar en el Ayuntamiento de Bilbao, con motivo del 704 aniversario de la villa, han estado Xabier Kintana y Andres Urrutia.
- El 16 de junio, en la sede del BBVA de la Plaza San Nicolás de Bilbao, se ha inaugurado una muestra sobre los tesoros del Museo Soumaya de México. Jose Luis Lizundia ha representado a la Academia.
- El 20 de junio, al discurso de ingreso en la Real Academia Española del académico Alvaro Pombo, ha acudido Henrike Knörr.

- El 26 de junio, en la asamblea anual de la Asociación de Amigos del País, que se ha celebrado en el Ayuntamiento de Azkoitia, ha representado a Euskaltzaindia Henrike Knörr.
- El 27 de junio, en el Palacio Baluarte de Pamplona, se ha representado el espectáculo "Lizarragurea", encuadrado en los actos *Nafarroa Oinez 04*. Andres Iñigo ha representado a la Academia.
- Los días 26 y 27 de junio, el Ayuntamiento de Eskoriatza ha celebrado el primer centenario del que fuera académico correspondiente de Euskaltzaindia, Emiliano Barandiaran. A los actos ha acudido Henrike Knörr.
- El 1 de julio, a la presentación del libro *El camino del Vascongado – Euskararen bidea (Ramal Bizkaino)* en Durango, a cargo de la Asociación Cultural Laminiturri, ha acudido Jose Luis Lizundia.
- El 11 de julio, la Universidad Vasca de Verano ha inaugurado su trigésimosegundo curso, en el centro Larraona de Pamplona. A este acto de inauguración ha acudido Andres Iñigo.
- El 10 de septiembre, en el Museo *Guggenheim*, la ABAO ha presentado la temporada de ópera 2004-2005. En este acto, Xabier Kintana ha representado a Euskaltzaindia.
- El 12 de septiembre, en el Polideportivo Municipal Bañuera de Amurrio, se ha representado la pastoral "Sancho el Grande". En nombre de la Academia, ha acudido Henrike Knörr.
- El 17 de septiembre, Andres Iñigo ha representado a Euskaltzaindia en la celebración del acto cultural "Lizarragurea" que ha organizado la ikastola Lizarra, dentro de las actividades de *Nafarroa Oinez 2004*.
- El 27 de septiembre, en el hotel Sheraton de Bilbao, la Fundación Aurtien Bai ha presentado la nueva página web HATOR. Adolfo Arejita ha representado a Euskaltzaindia.
- El 24 de septiembre, Andres Iñigo ha representado a la Academia en el acto de apertura del curso académico de la Universidad Pública de Navarra.
- El 28 de septiembre, en el Palacio Euskalduna de Bilbao, Xabier Kintana y Andres Urrutia han acudido a la presentación del "Plan Vasco de la Cultura", a cargo del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- El 29 de septiembre, Henrike Knörr ha estado en el acto de apertura oficial del curso académico 2004-2005 que la Universidad del País Vasco ha realizado en Vitoria / Gasteiz.
- El 29 de septiembre, en el edificio Zubiarte de Bilbao, EiTB ha presentado la temporada 2004-2005. Jose Luis Lizundia ha estado en dicha presentación.
- El 4 de octubre, a la fiesta de las ikastolas de Gipuzkoa, Kilometroak "04" celebrada en Orío, ha acudido Ana Toledo representando a Euskaltzaindia.
- El 7 de octubre, a la inauguración de la exposición "Oteiza mitoa eta modernotasuna" en el Museo *Guggenheim* ha asistido el secretario Xabier Kintana.
- El 17 de octubre, Andres Iñigo ha acudido a la fiesta de las ikastolas de Navarra, *Nafarroa Oinez*, organizada por la ikastola de Estella.
- El 25 de octubre, Henrike Knörr ha representado a la Academia en la conmemoración del 25 aniversario del Estatuto de Autonomía, invitado por las Juntas Generales de Álava y la Diputación General.

- El 28 de octubre, Andres Iñigo ha acudido al euskaltegi Zubiarte de Uharte, con motivo de la presentación de la publicación digital *www.zeberry.com*.
- El 12 de noviembre, Andres Iñigo ha representado a Euskaltzaindia en las jornadas 'Euskara. Nafarroa. Etorbizuna' organizadas por Euskara Kultur Elkargoa.
- El 17 de noviembre, en la presentación de la traducción al euskera del Código Civil y de la Ley Civil que ha realizado la Universidad de Deusto, Euskaltzaindia ha estado representada por Andres Urrutia.
- El 23 de noviembre, Andres Urrutia ha asistido al acto de entrega de los Premios Euskadi de Literatura, en el Departamento de Presidencia del Gobierno Vasco.
- El 10 de diciembre, Andres Iñigo ha representado a Euskaltzaindia en la presentación de la colección *Klasikoak*, que ha tenido lugar en el centro Baluarte de Pamplona.
- El 22 de diciembre, el Gobierno Vasco ha presentado en el Palacio Euskalduna el nuevo logotipo de Euskotren. Xabier Kintana ha representado a la Academia.

## **II. Actividades de la Academia**



## II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

### Actividad de las comisiones

La actividad académica de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes, confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la *Sección de Investigación* y la *Sección Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de los asesores, siempre que el tema lo demande, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores, universitarios o de instituto, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

### Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que ha celebrado Euskaltzaindia en el año 2004:

Comisión	Reuniones
Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado	11
Comisión de Gramática	6
Comisión de Dialectología (Atlas)	24
Comisión de Onomástica	25
Subcomisión de Literatura Popular	10
Subcomisión de Investigación Literaria	10
Comisión de Euskera Unificado	(*)
Comisión de Corpus de la <i>Sección Tutelar</i>	14
Comisión de Fomento de la <i>Sección Tutelar</i>	3
Comisión de Publicaciones	1
Comisión de la Biblioteca Azkue	4
VIII Jornadas de la <i>Sección Tutelar</i>	1
TOTAL:	109

(\*) Esta comisión no realizó ninguna reunión. El secretario de la comisión se ha encargado de coordinar el trabajo, y la relación con los miembros de la comisión se ha llevado a cabo a través del correo electrónico.



## II.1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Euskaltzaindia trabaja en la actualidad en dos grandes proyectos: el *Diccionario General Vasco* y el *Vocabulario Unificado*.

### II.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El *Diccionario General Vasco* trata de recoger y sistematizar el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera. El convenio con las Administraciones Públicas para llevar adelante este proyecto se firmó en 1984. El primer tomo se publicó en 1987. Una vez la obra esté concluida, el *Diccionario* constará de 16 tomos.

### Tomo XVI

#### Redacción

En el tomo decimosexto, se han confeccionado las entradas comprendidas entre *Zur* y *Zuz* (ver el anexo I).

#### Correcciones

Se ha corregido el texto comprendido entre *Ut* y *Zuz*. Las correcciones se han realizado en diferentes etapas (ver el anexo II):

- a) Corrección de los ejemplos (ejemplos que dan contenido al corpus básico del diccionario).
- b) Entradas principales (aportaciones de los dialectos, mención de lexicógrafos que citan los términos, etc.).
- c) Coordinación y corrección.
- d) Corrección filológica y léxica.



ANEXO II

TRABAJOS DE CORRECCIÓN 2004

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones fil. y mec. de léxico
<b>Enero</b>	txo-/tz-	sud- 	txi-/u-	tx-/uk-	sud-/txi-
<b>Febrero</b>	u-/ur-		u-/uk-	uk-/ur-	
<b>Marzo</b>	ur-/urr-	↓ tuz- 	ul-/urd-	uk-/ur-	
<b>Abril</b>	urr-/us-	↓ txi- 	ul-/urd-	ur-/us-	txi-/tz-
<b>Mayo</b>	us-		urd-/urru-	ur-/us-	u-/urr-
<b>Junio</b>	us-/uu-	↓ tz-	urs-/usu-	ur-/us-	sub-/tz-
<b>Julio</b>	us-/uu-	u-	urs-/usu-	us-	us-/uz-
<b>Agosto</b>	ut-/uu-	u-	urs-/usu-	us-	us-uz- u-
<b>Septiembre</b>	<b>2ª corrección</b> su-/tar-		urs-/usu ut-/w-	ut-	
<b>Octubre</b>	tar-/usu-	 sub-	ut-/w-	ut-	<b>2ª corrección</b> su-/uk- su-/te-
<b>Noviembre</b>	ut-/w-	↓ usu-	xa-/xe-	ut-/uz-	te-/us- uk-/us-
<b>Diciembre</b>	xa-		xa-/xe-	ut-/uz- xa-	



## II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como *el Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, *el Vocabulario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como *el Diccionario para la Unificación*, *el Diccionario de Matemáticas*, *el Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre con vistas a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase –cuya elaboración comenzó en el año 1997– se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, *el Vocabulario Unificado* contará con más de 40.000 términos. La primera parte del trabajo ha sido ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de la Academia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

### **Análisis léxico**

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2004 un total de 264 formas, provenientes del corpus de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, palabras cuya presencia se acredita más de tres veces, y comprendidas entre *ulema* y *zuzper*. En todos los casos las propuestas para cada palabra han sido analizadas en el seno de la comisión, hasta llegar a los dictámenes definitivos.

Tanto para examinar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 341 informes elaborados por el grupo de trabajo de la Asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* y de Egungo Euskararen Bilketa-lan Sistematika / Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo.

Asimismo, el grupo de trabajo ha analizado los términos que los académicos han propuesto para la segunda fase del Vocabulario Unificado y también ha complementado las formas que el grupo mismo había postergado. El grupo de trabajo ha estudiado los términos comprendidos entre la letra *C* e *ikastunitate*, en base a la información y criterios disponibles.

### **Actualización de criterios**

Se procede a la actualización continua del documento que sistematiza los criterios de trabajo, a fin de que, en caso de que surgieran nuevos temas objeto de discusión, el equipo de trabajo pueda darles la solución adecuada.

Los citados criterios y la información recopilada para cada caso han constituido la base para que el grupo de trabajo analice y ofrezca su opinión respecto a las formas y términos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más

sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aprobarla en segunda instancia; o bien la descarta, o limita su ámbito de uso. También analiza su sintaxis y su significación.

### **Dictamen sobre el diccionario de literatura**

La Subcomisión de Investigación Literaria, que se halla finalizando un diccionario de literatura, ha presentado a este grupo de trabajo la relación de las 617 entradas de que dispondrá dicho diccionario, solicitándole su supervisión. El grupo de trabajo ha analizado dichos términos y ha confeccionado un informe con las observaciones que ha creído oportunas.

### **Normativa lingüística**

Euskaltzaindia ha aprobado durante el año 2004 los siguientes listados de palabras del Vocabulario Unificado:

- *aurpegiera* - *azalkeria*
- *azalkizun* - *azuzena*
- *b* - *berriz*

### **Colaboración con UZEI**

Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración también este año. UZEI, como contrapartida a las aportaciones económicas que ha recibido de la Real Academia de la Lengua Vasca, ha realizado las siguientes funciones:

- En lo que respecta al Diccionario Unificado: elaboración de listados de palabras comprendidas entre E y S; análisis de los términos comprendidos entre las letras T y Z, y confección de las correspondientes actas.
- Hacerse cargo del funcionamiento y de la secretaría del Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado.
- Recogida de las enmiendas realizadas por los académicos y los consultores y seguimiento de las resoluciones adoptadas por los académicos en los plenos, con la finalidad de su aplicación en los pasos posteriores.
- Recoger las entradas lexicales aplazadas por la Academia y responder a las propuestas y solicitudes provenientes de otras comisiones o grupos de trabajo.
- En relación al corpus de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, actualización sistemática del corpus estadístico del euskera del siglo XX, que se ofrece en internet, teniendo en cuenta las resoluciones adoptadas por Euskaltzaindia.

## II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construidas con verbos conjugados y las construidas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja en el primer tipo de construcciones léxicas.

### Análisis de la subordinación

Al igual que en años precedentes, el principal cometido de la comisión durante el año 2004 ha sido el trabajo sobre diferentes aspectos de la subordinación. En 1999 se publicó el libro *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-1)* y en la actualidad la comisión prepara el siguiente tomo, *EGLU VI*.

En 2004, la Comisión ha realizado, por una parte, la última redacción de los siguientes capítulos de este libro:



*Delegación de San Sebastián, 3-XII-2004, reunión de la Comisión de Gramática. De izquierda a derecha: Patxi Goenaga, Iñaki Amundarain, Pello Salaburu, Karmele Rotaetxe y Beñat Oihartzabal.*

- Oraciones causales: se ha finalizado este capítulo, después de haber realizado tres redacciones.
- Oraciones concesivas
- Oraciones modales
- El enclítico *baina*
- Oraciones causales
- Las oraciones finales y condicionales
- Introducción y bibliografía

La Comisión ha delegado en dos de sus miembros la supervisión de los textos y la confección del índice que recogerá la publicación.

Por otra parte, se ha analizado el esquema general que tendrá el tercer tomo de la subordinación, es decir, el estudio de las oraciones construidas a partir de verbos no conjugados. Se han acordado los criterios para la realización de los diversos capítulos, y asimismo, los miembros de la Comisión que serán los ponentes de los mismos.

### **Consultas lingüísticas**

La mayor parte de las consultas se han recibido a través del servicio de consultas JAGONET, creado por la Academia en el año 2001. Algunas de ellas se han estudiado en el seno de la Comisión de Gramática, mientras que en otros casos han sido los miembros de la comisión especialmente designados para ello los que han elaborado los dictámenes correspondientes. He aquí algunas de las cuestiones planteadas:

- *20 kilometroz / kilometririk / kilometrotik / kilometrotarik behin*: batzordearen iritzia eta hobespenak.
- *Aditz ez-akusatiboen aipamenak EGLU batean*.
- *Behe nafarrerari buruzko gramatiken berri ematea*.
- *Botea / botia / botaa / botia*.
- *-enarekin batera*: aditz jokatuak onartzen ote duen menderagailu hau.
- *Euskal filologian lizentziaduna, funtziotan lehendakaria bezalakoak*.
- *Gogorra izan behar du Vesubioren magalean bizitza / bizitzeak*.
- *Gu gara erabaki hori hartu behar dugunok / dugunak / dutenak*.
- *Nidokazu aditzaz*.
- *Posible izan / posiblea izan*.
- *-ren buruz postposizioaren egokitasunaz*.
- *-ri buruz / -ren buruz*.
- *Soilik-en kokaguneaz*.
- *Soldatapean / soldataren pean*.
- *-zale / -tzale*: noiz bata eta noiz bestea Hiztegi Batuan?
- *zeren / ze lokailu erabileran*.
- *Zuk bezalako zapatak / zureak bezalako zapatak*.

### **Dictamen sobre la publicación *Erdarazko egituren kalko okerrak***

La Consejera del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, D<sup>a</sup> Anjeles Iztueta, se ha dirigido a la Academia solicitando la supervisión del trabajo intitulado *Erdarazko egituren kalko okerrak*, que dicho Departamento proyecta publicar. Euskaltzaindia ha encargado a la Comisión de Gramática el estudio de dicho trabajo.

## II.3. DIALECTOLOGÍA

### ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava; 36 en Bizkaia, y otros 36 en Guipuzkoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- Pays Basque Nord / Iparralde: 15 en Labourd, 18 en Baja Navarra y 12 en Soule.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 sobre morfología nominal y 260 sobre morfología verbal); 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas, diseñar los correspondientes mapas lingüísticos, para ponerlos a disposición del público.

### Atlas

Los trabajos desarrollados por el grupo de trabajo del Atlas en el año 2004 han sido los siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de los datos, elaboración de la base de datos y de los mapas
- supervisión del nuevo programa informático

### Continuación de la introducción de los datos del cuarto cuaderno

En 2004 se han informatizado 6 encuestas:

- Zuberoa (6): *Altzai, Domintxaine, Larraine, Pagola, Sohüta y Urdiñarbe.*

Debido a la complejidad del léxico de este apartado (transportes de tecnología tradicional, aperos de labranza, términos referidos a la viticultura y al mundo de la sidra...) ha sido preciso escuchar las cintas de manera reiterada.

Por otra parte, se han informatizado, igualmente, las correcciones de 13 poblaciones.

- Bizkaia (4): *Bermeo, Busturia, Otxandio y Zeanuri.*
- Gipuzkoa (4): *Araatz, Arrasate, Oñati y Leintz-Gatzaga.*
- Navarra (1): *Mezkiritz.*
- Lapurdi (1): *Bardoze.*
- Baja Navarra (1): *Bastida.*
- Zuberoa (2): *Domintxaine y Larraine.*

### Tratamiento de datos

Esta fase del trabajo implica los siguientes pasos: en primer lugar se diseñan los mapas, a continuación se procede a su revisión y corrección y, finalmente, se elaboran los datos y la base de datos.

### Segundo tomo

Se han introducido las correcciones efectuadas en los temas 13, 14 y 15. Se ha proseguido con las correcciones tipográficas de las respuestas aceptadas y con la corrección de los temas 10 y 12.

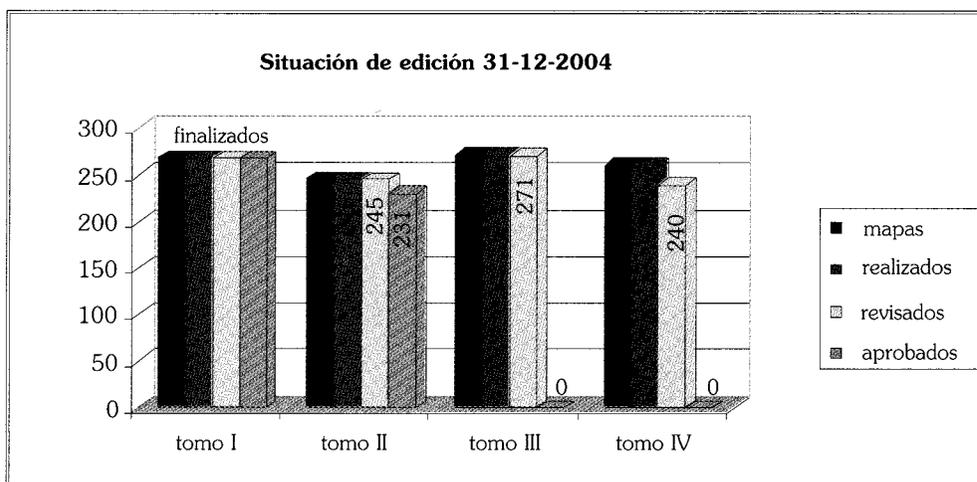
### Cuarto tomo

En el año 2004 se han elaborado 56 preguntas, del total de 260 de que constará este tomo; asimismo, la comisión ha corregido los mapas ya realizados.

### Renovación del programa informático

El año 2003 se inició la renovación del programa informático, sobre todo por las necesidades de adecuación planteadas por el Gobierno de Navarra; el año 2004 se finalizó dicho programa.

**Gráfico: situación de los cuatro primeros tomos**



**ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA**  
INTRODUCCIÓN DE DATOS: SECCIÓN 4a.

Poblaciones informatizadas en 2004

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 Uribe-Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola (Atxondo)						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 Markin-Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 Leintz-Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orio						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezketa						
327 Tolosa						
328 Donostia (Ibaeta)						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarrai						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sarrikota						
609 Armendaritze						
610 Esterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						



## II.4. ONOMÁSTICA

La Comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación "Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios". La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia Comisión de Onomástica.

Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

### ***Nomenclátor de Apellidos Vascos***

El *Nomenclátor de Apellidos Vascos* se publicó el año 1998. En el año 2004 la comisión ha aprobado 56 apellidos que no figuran en dicha obra.

### ***Diccionario de nombres de pila***

El diccionario *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms* se publicó en el año 2001. El año 2004 la comisión ha aprobado 34 nombres de persona que no figuran en dicha obra.

### **Supervisión de trabajos toponímicos**

Se han supervisado los trabajos de investigación toponímica de las siguientes localidades: Artetxabaleta, Zaldibar y Tolosa (1ª fase).

Se ha nombrado a un miembro para el jurado de la convocatoria publicada por el Ayuntamiento de Erandio para el estudio de la toponimia de dicha población, y a un supervisor de dicho trabajo.

Asimismo, se han aprobado los 198 topónimos que recogerá el mapa de Meñaka y los 182 del mapa de Bakio.

### **Nomenclátor de poblaciones y comarcas**

La Comisión de Onomástica ha aprobado los 184 nombres que se recogerán en el nomenclátor de Gipuzkoa: 26 nombres de los municipios y gentilicios de la comarca de Donostia/San Sebastián, 56 de la comarca de Tolosa, 50 nombres de la comarca de Goierri, 24 de Urola Kosta y 28 de la Cuenca del Deba.

### **Consultas de instituciones y asociaciones**

Este trabajo se ha llevado a cabo, fundamentalmente, como fruto del acuerdo suscrito en el año 2004 entre Euskaltzaindia y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos):

1. Bien por escrito, bien mediante investigación realizada in situ, se ha atendido a los siguientes municipios acerca de la denominación de sus pueblos, calles, barrios, zonas industriales, ermitas y caseríos: *Alsasua, Amurrio, La Bastida, Berriatu, Deierra, Santesteban, Eibar, Errenteria, Etxebarri, Elgoibar, Galdakao, Gabiria, Vitoria, Gernika, Getxo, Iguzkitza, Pamplona, Mendarozketa, Olatzagutia,*

Ondarroa, Ordizia, Salinillas de Buradón, San Román de Campezo, Sestao, Zigoitia y Zumarraga. Se ha fijado un total de 945 nombres.

2. Asimismo, se ha atendido a las siguientes instituciones: Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y EITB.

### Servicio de Onomástica

Por una parte, Euskaltzaindia ha creado el Servicio de Onomástica y, por otra parte, la Comisión ha preparado un informe acerca de Euskal Corpus Onomastikoa (ECO).

### Normativa lingüística

1. La Comisión ha preparado la propuesta de normativa a cerca de la denominación "Euskal Herria", tomando como base el dictamen emitido por la Academia en el mes de julio de 2003.
2. "Antzinateko eskualdeen euskarazko izenak". La Comisión ha preparado y presentado al pleno académico el listado de los nombres de las regiones de la antigüedad. Dicho listado ha sido aprobado por el pleno en el mes de diciembre.
3. Igualmente, ha sido aprobado por el pleno académico la propuesta, presentada por la Comisión de Onomástica, acerca del uso de los signos gráficos a la hora de escribir los nombres de las poblaciones.

### Iglesia y onomástica

La Comisión de Onomástica ha realizado una reunión el 14 de octubre con los representantes de la diócesis de Bilbao, San Sebastián, Vitoria, Pamplona y Baiona con el objetivo de establecer la colaboración mutua en temas de onomástica.



Sede, 24-X-2004, reunión con los representantes de las diócesis. **De izquierda a derecha:** Mikel Gorrotxategi, Andres Iñigo, Jesús María Elejalde, Eustasio Etxezarreta, Xabi Lasa, Isabelle Duguine, Iratxe Lasa y Patxi Galé.

## Otras consultas

Además de las consultas sobre nombres y apellidos de personas, realizadas por particulares, y mencionadas anteriormente, se ha atendido a numerosas consultas de particulares realizadas directamente: por internet, carta o verbalmente.

## Dictámenes y criterios

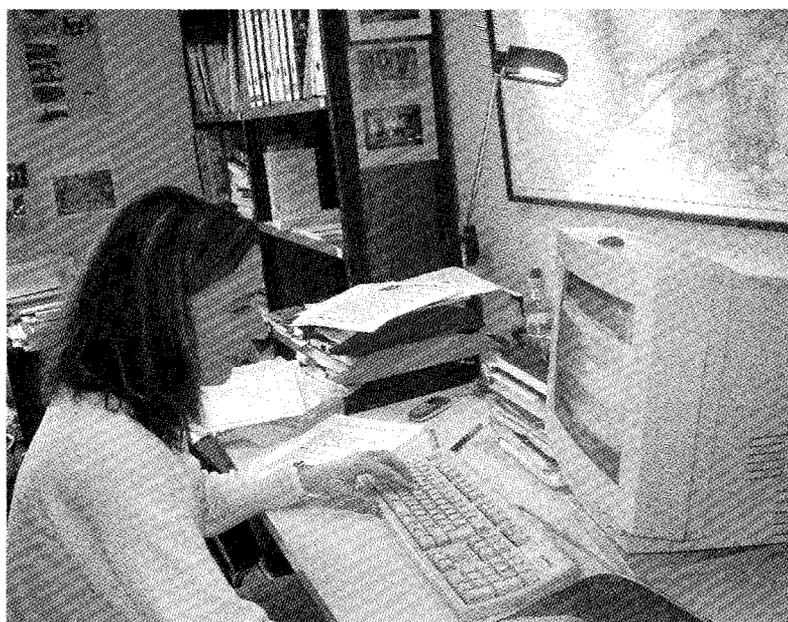
1. La Academia ha recibido el mes de octubre, de María Ángeles Iztueta, Consejera de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, solicitud de dictamen sobre el trabajo preparado por dicho Departamento *Eskola-liburu eta -tes-tuetako onomastika finkatzeko saioa: irizpideak*. Euskaltzaindia ha encargado a la Subcomisión de Exonomástica el estudio de dicho trabajo, de más de 300 páginas. La subcomisión ha iniciado el año 2004 dicho estudio, encomendando a un miembro el informe general.
2. La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha confeccionado un informe complementario intitolado *Bizkaiko toponimia*, y ha solicitado a Euskaltzaindia su examen. La Comisión de Onomástica ha realizado a tal fin, a lo largo del año 2004, labores de estudio, corrección y complementación.

## Equipo de Trabajo de la Toponimia de Vitoria

En base al acuerdo firmado por Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz, desarrolla su labor un equipo de trabajo compuesto por cuatro investigadores, que recoge y fija la toponimia del municipio, con la finalidad de su publicación.

A tal fin, el equipo de trabajo está preparando el primer tomo, que corregirá y normalizará los topónimos de la sub-comarca de Malizaeza, a partir de los 400.000 que han sido recogidos. Además:

1. Se ha llevado a cabo una nueva sistematización del trabajo, fijando objetivos, plazos, responsables de las tareas y otros aspectos relacionados con el proyecto.
2. Se ha proseguido con la labor de preparar y complementar la base de datos de los pueblos que componen las demás sub-comarcas.



**Delegación de Vitoria,**  
26-XI-2004, equipo de trabajo de la Toponimia de Vitoria. Zuriñe Rescalvo.

3. Dos investigadores se han dedicado al estudio de la capital vitoriana. Para ello, además de indagar en el Archivo Municipal de Vitoria, Archivo Histórico Diocesano, Archivo Histórico Provincial de Álava, Archivo del Territorio Histórico de Álava, Archivo de las Universidades Eclesiásticas, han examinado las siguientes fuentes:
  - Los callejeros y números de las casas entre 1838 y 1940.
  - Los expedientes de la ciudad, de entre 1970 y diciembre de 2000, que obran en los archivos de la Casa de Cultura del Municipio.
  - Se ha tenido en cuenta la renovación del callejero de Vitoria, de 2004, los cambios y las calles nuevas.
4. Se han recogido los datos históricos de los nombres de las calles del municipio de Vitoria, según la bibliografía que se detalla a continuación:
  - Bastida, J. M. *Análisis de los artículos publicados en los diarios*.
  - Cola y Goiti, José. *Guía de Vitoria*.
  - Del Val, Venancio. *Calles Vitorianas*.
  - Izarra Retana, Jesús de. *Vecindades, Cofradías y Gremios. Artesanado de Álava*.
  - Martín Latorre, Peli. *Hospitales peregrinos y... otras cosas*.
  - Núñez de Cepeda y Ortega, Marcelo. *Hospitales vitorianos*.
  - Velasco, Ladislao de. *Memorias del Vitoria de antaño*.
  - Bibliografía varia (diccionarios, enciclopedias, etc).

## II.5. LITERATURA

La labor de la Comisión de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el Diccionario de la Literatura Vasca. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá alrededor de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas así se lo piden a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

### II.5.1. LITERATURA POPULAR

#### VIII Jornadas de Literatura Popular

La labor más importante de esta subcomisión ha sido la de preparar estas jornadas, pero, si bien estas jornadas estaban previstas para este año, han sido postergadas al año 2005. Las jornadas están previstas para el mes de noviembre, en el Centro Koldo Mitxelena Kulturunea de San Sebastián.

#### Actividades en torno a la literatura popular

He aquí las publicaciones de algunos miembros de la Subcomisión:

- Joxe Mari Aranalde: “*Hiruki baten hirukoa*”, artículo de opinión, revista *Oarso de Errenteria*.
- Jabier Kaltzakorta: “Una colección antigua de coplas vizcaínas” (9-63), “Humboldt-ek bildu zituen euskal kanta eta esaeren gainean” (119-132) y “Notas acerca del personaje Betiri Sants” (187-231), revista *Litterae Vasconicae*, n. 9.
- Jabier Kaltzakorta: ‘Begi belch bati’ *olerki zoragarria Villinch-ena ote?* y Jaun Zuriano *baladaren aldaera zahar-berri bat*, revista *Idatz & Mintz*.
- Joxe Mari Iriondo: “Durango: 2003ko Euskal Liburu eta Disko Azokaren hasierako hitzaldia”, in *Euskera*, 2003, 2, pp. 640-679; y el libreto del disco de música popular “Urola aldeko trikitixa”, de Imuntzo y Beloki.
- Los miembros de la subcomisión Antonio Zavala, Joxe Mari Aranalde y Joxe Mari Iriondo han presentado la reedición de *Odolaren mintzoa*, de Xalbador, en San Sebastián, el día 13 de octubre, y en Urepel, el 7 de noviembre.

Miembros de jurados:

- Joxe Mari Iriondo y Pello Esnal han participado en la organización del desafío de improvisación de versos entre Aia y Zarautz, celebrado el 11 de diciembre en Aia.



## II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

### Diccionario de Literatura

#### Idoneidad de las entradas

Esta Comisión ha pedido un dictamen al equipo de trabajo del Vocabulario Unificado, acerca de las 617 entradas de que dispondrá el diccionario que se halla preparando. La respuesta ha versado sobre todo en torno a los préstamos y los neologismos y sobre la idoneidad de los términos elegidos para el diccionario. La subcomisión ha realizado los cambios y mejoras pertinentes a la luz de los consejos provenientes del equipo de trabajo del Vocabulario Unificado.

#### Entradas en cuatro idiomas

La subcomisión ha traducido el listado de las entradas del diccionario que se ofrecerá también en otros tres idiomas, castellano, francés e inglés.

#### Corrección de algunas entradas

Se ha procedido a la corrección de los artículos de las siguientes entradas:

*Ahapaldia*

*Antzerkia*

*Autobiografía*

*Hizkera / Hizkuntza*

*Kanpo literario*

*Memoria*

*Plagiat*

*Saiakera*

*Testu*

#### Bibliografía

Se han debatido los criterios para la confección de la bibliografía que recogerá la publicación.

#### Revisión del texto

Se ha entregado a los miembros de la subcomisión el texto completo del diccionario, con las instrucciones para la realización de las oportunas correcciones.

#### Propuesta de composición de jurados

La subcomisión ha propuesto a la Academia los nombres de las personas que participen en los siguientes certámenes o premios:

Certámenes literarios de la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindiak en 2004:

- Premio *Txomin Agirre*, de novela
- Premio *Toribio Alzaga*, de teatro
- Premio *Felipe Arrese Beitia*, de poesía
- Premio *Mikel Zarate*, de ensayo
- Premios *R. M. Azkue*, para jóvenes

"Premios Nacionales de Literatura" del Ministerio de Cultura:

- Poesía
- Narración
- Ensayo
- Teatro
- Literatura infantil y juvenil

### **Jornadas Literarias**

Varios miembros de la subcomisión han tomado parte en las jornadas que se han llevado a cabo durante los días 18 y 19 de noviembre en la Facultad de Bayona, y que han versado sobre la Literatura Vasca del siglo XVIII.

### II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

#### Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Éstos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, en el año 2004:

- Premio de novela Txomin Agirre: *Harizpeko neskaren afera*, de Juan José Ispizua, Hormaetxea.



Sede, 10-XII-2004, acto de entrega de los cuatro principales premios literarios. **En primera línea, de izquierda derecha:** Xabier Agirre, Aintzane Galardi, Pantxo Hirigarai y Juan José Ispizua.

- Premio de teatro Toribio Altzaga: *40 urteak*, de Pantxo Hirigarai.
- Premio de poesía Felipe Arrese Beitia: *Itoti urdinaren azpian*, de Aintzane Galardi Portu.
- Premio de ensayo Mikel Zarate: *Zertan dira askatasuna eta berdintasuna gaur egun?*, de Xabier Agirre Urteaga.

Composición de los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Maria Jose Olaziregi, Txomin Peillen y Ana Toledo.
- Premio Toribio Altzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Aurelia Arkotxa, Adolfo Arejita y Antton Aranburu.

## Premios R. M. Azkue

Estos premios de Euskaltzaindia están dirigidos a los escritores más jóvenes. El cuadro de ganadores del año 2004 es el siguiente:

Premio	Obras premiadas	Autores	Centro escolar
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Ama</i> 2) <i>Denboran barrena</i> 3) <i>Patuaren menpe</i>	Enma Arestegi Laida Zabala Sara Insausti	Xalbador (Kanbo) Lauaizeta (Donostia) Udaneta (Ordizia)
A: poesía 10 - 13 años	1) <i>Bihotza uhinetan, uhinak bihotzean</i> 2) <i>Hegoa (Ilobaño zenduari)</i> 3) <i>Soka artean</i>	Enma Arestegi Lorea Sabarots Iraitz Ugalde	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Institutua (Lezo)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Triste nago</i> 2) <i>Askatasunak larrosa usaina du, baina</i> 3) <i>Harresi gorriak</i> Accesit: - <i>Ispilu atzeko deabrua</i> - <i>Mugagabearen mugatasun irreal</i>	David Fernandez Garazi Ansa Antton Alberdi  Amaia Rodriguez Ane Badiola	Asti Leku (Portugalete) Haurtzaro (Oiartzun) Institutua (Elgoibar)  Aranzadi (Bergara) Haurtzaro (Oiartzun)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Engoitik lthakan</i> 2) <i>Bakarrizketan diharduten zuhaitze- tako hosto lehorrak</i> 3) <i>Aspaldi alde egindako eta oraindik gogoan dudan aitonari</i> Accesit: - <i>Itsas aparrak narama</i> - <i>Nortasunaren saski oparoa</i>	Miren Estibaliz Vivanco Olatz Mitxelena  Haritz Casabal  Garazi Ansa Ane Badiola	Lauro (Bilbao) Haurtzaro (Oiartzun)  Lizeoa (Pasai Lezo)  Haurtzaro (Oiartzun) Haurtzaro (Oiartzun)

Los miembros de los jurados han sido los siguientes:



Sede, 2-III-2005, entrega de los premios Azkue. En las dos primeras líneas los-as galardonados-as.

- Categoría A: Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea y Manu López Gaseni.
- Categoría B: Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

### **Participación en jurados de otros certámenes literarios**

- Éstos son los miembros de las personas que han actuado como jurado, en representación de Euskaltzaindia, en los "Premios Nacionales de Literatura" del Ministerio de Cultura de Madrid para el año 2004:
  - Poesía, Jon Kortazar Uriarte.
  - Narración, Maria Jose Olaziregi Alustiza.
  - Ensayo, Patricio Urkizu Sarasua.
  - Teatro, Haizpea Goenaga Mendiola.
  - Literatura infantil y juvenil, Xabier Etxaniz Erle.
  - Traducción, Joseba Urzelai Agirre.
  - "Premio Nacional de las Letras Españolas", Jose Luis Lizundia.
- En los jurados de los certámenes de literatura que organiza anualmente el Ayuntamiento de Pamplona, han representado a la Academia las siguientes personas:
  - Paskual Rekalde, en el certamen de literatura infantil en euskera.
  - Patziku Perurena, en el certamen de literatura en euskera dirigido a autores noveles.
- En el certamen de improvisación de versos celebrado entre las localidades de Aia y Zarautz, han tomado parte en su ejecución:
  - Jose Mari Aranalde
  - Pello Esnal



## II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido y es una de las principales tareas de la Academia. Actualmente la lexicografía es prioritaria en la Academia, por lo que el cometido de la Comisión del Euskera Unificado es recibir los listados provenientes del Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado y presentarlos al Pleno y, posteriormente, estudiar las enmiendas realizadas por los académicos, para presentar nuevamente las propuestas de resolución.

### Listados presentados

La Comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todas las propuestas remitidas por el Grupo de Trabajo de Vocabulario Unificado y ha presentado en las reuniones mensuales de los académicos de número los siguientes listados:

*b - berriz*  
*berrizale - byte*

### Estudio de las enmiendas

Después de presentar las propuestas en las sesiones plenarias, se ha abierto un plazo para presentar enmiendas u observaciones. Esta comisión ha estudiado un total de 204 enmiendas planteadas por los académicos de número, para volver a presentarlas al pleno académico con las correspondientes propuestas de resolución, y referentes a estos siguientes listados de palabras:

*azalki - azuzena*  
*b - behako*



## II.7. SECCIÓN TUTELAR

La *Sección Tutelar* existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. Esta Sección consta de dos comisiones:

- Comisión de Corpus, encargada de proteger el corpus del euskera, teniendo como cometido principal la calidad del idioma.
- Comisión de Fomento, que se ocupa del estatus del idioma.

### II.7.1. COMISIÓN DE CORPUS

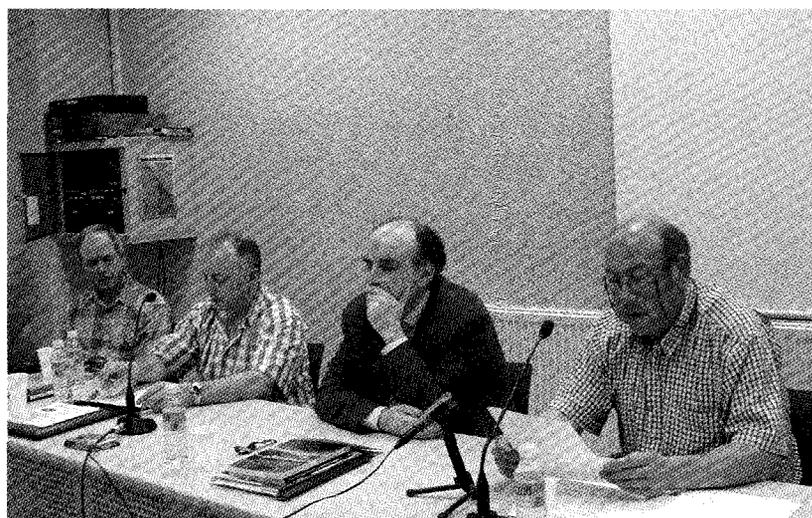
#### **JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento**

El servicio de consultas JAGONET inició su andadura el año 2001, a través de la página web de Euskaltzaindia ([www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)). Ofrece la posibilidad de consultar la base de datos que recoge las consultas respondidas y la opción de realizar consultas.

- Consulta informática, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico, privado para el demandante. Se han recibido, a lo largo de 2004, 841 consultas, de las que 830 han sido atendidas.
- Base de datos de consultas y respuestas. Este año se han añadido 140 respuestas dadas a otras tantas consultas. Esta base de datos contiene un total de 522 preguntas y respuestas.
- Consultas en internet. A lo largo del año, por una parte, se han realizado 41.126 búsquedas en el servicio JAGONET y, por otra, se han realizado 39.418 visitas a la página principal del servicio.

#### **Declaración sobre la utilización de los dialectos**

El equipo de trabajo de los dialectos, finalizando el proceso de años anteriores, presentó al pleno académico la propuesta de resolución sobre "Euskalkien erabilera irakas-



*Uharte, Centro Zubiarte, 16-VI-2004, Jornadas sobre los dialectos y los medios de comunicación. De izquierda a derecha: Patxi Iñigo, Paskual Rekalde, Andres Urrutia y José Ramón Zubimendi.*

kuntzan, komunikabideetan eta administrazioan” (Utilización de los dialectos en la Enseñanza, Administración y Medios de Comunicación).

La Comisión ha participado en varias presentaciones de dicha resolución:

- El 1 de abril, en la sede de Euskaltzaindia, con la participación de Andres Urrutia y Paskual Rekalde.
- El 16 de junio, en Uharte, en las Jornadas organizadas por la Academia junto con el Gobierno de Navarra, con la participación de Joxe Ramon Zubimendi, Patxi Iñigo y Paskual Rekalde.
- El 18 de junio, en la sede de Euskaltzaindia, en la jornada dedicada a los profesionales de la Enseñanza y Administración, con la participación de Andres Urrutia, Joxe Ramon Zubimendi, Juan Luis Goikoetxea, Jon Aurre, Kaxildo Alkorta y Manu Ormazabal.

### **Análisis de modismos**

El Ayuntamiento de Gernika ha solicitado a la Academia el análisis de un trabajo realizado por el Berritzegune de la localidad. La Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha encargado a esta Comisión el estudio de dicho trabajo, titulado “*Guk holantxe, eta zuek? Busturialdeko eta Lea-Artibaiko esakerak*” (modismos y dichos de la zona de Busturia y Lea-Artibai). La Comisión, después de haber recomendado corregir o quitar los calcos semánticos erróneos, ha dado el visto bueno al estudio presentado.

### **Ayuntamiento de Zegama**

La Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha encargado a la Comisión del Corpus el estudio de la consulta realizada por el Ayuntamiento de Zegama, acerca del uso del término “ostatu”. El Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco ha prohibido la utilización de dicho término para designar el hostel ubicado en dicha localidad, aunque dicha palabra sí se haya usado y se usa, en la forma de Herriko Ostatua. La Comisión ha dado su opinión sobre dicho asunto.

### **EiTB (Radio-Televisión Vasca)**

Igualmente, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha dejado en manos de la Comisión del Corpus la solicitud efectuada por EiTB sobre el estudio de calidad del idioma en las emisiones de noticias de EiTB. La Comisión ha realizado una primera valoración del trabajo que se le ha encomendado.

## II.7.2. COMISIÓN DE FOMENTO

### Publicación de las VII Jornadas Tutelares

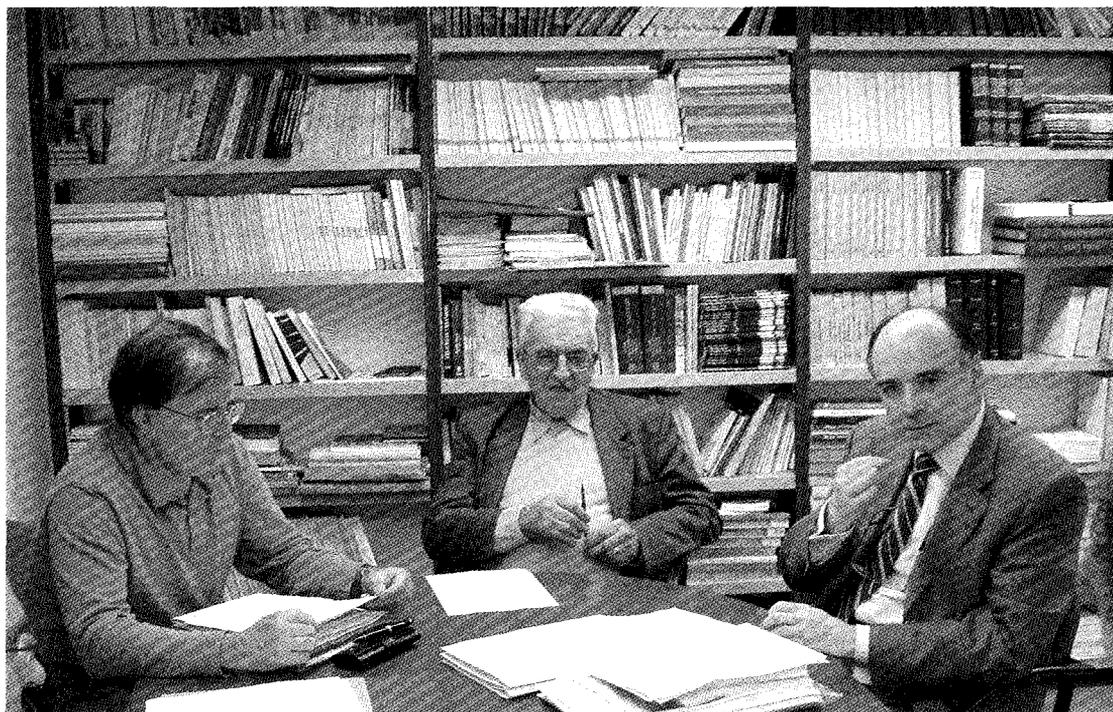
Una vez recogidas las ponencias y comunicaciones presentadas en las VII Jornadas Tutelares, celebradas en el mes de septiembre en Lumbier, han sido publicadas en el órgano de la Academia *Euskera* (*Euskera*, 2003, 2 (pgs. 687-819):

- Palabras de bienvenida de D. José Enrique Garcés Allo, presidente de la Ikastola Arangoiti.
- Presentación de las Jornadas, a cargo de Andrés Urrutia, presidente de la Comisión.
- Conferencia de Xabi Lasa, secretario del Departamento de Pastoral Vasca de las diócesis de Navarra: *Uso del euskera en las diócesis de Pamplona y Tudela*.
- Conferencia de Pello Apezetxea, párroco de Etxalar: *Actitud de la iglesia para con el euskera*.

Dichas ponencias también han sido publicadas en una *separata*.

### Declaraciones sobre el estatus del idioma

La Comisión, por una parte, ha ordenado cronológicamente las distintas declaraciones realizadas por Euskaltzaindia en relación al estatus del idioma y, por otra parte, se han añadido los siguientes documentos:



Delegación de San Sebastián, 29-IV-2004, reunión de la Comisión de Fomento. **De izquierda a derecha:** Henrike Knörr, Piarres Xarritton y Andres Urrutia.

- La norma lingüística nº 139, adoptada por la Academia, sobre el uso del término *Euskal Herria*.
- La conferencia leída por D. Andres Iñigo, delegado en Navarra, el día 8 de septiembre en el Parlamento de Navarra.
- Como anexos, documentos que tienen relación con el tema del estatus del idioma.

### Fomento del euskera

- La Comisión ha recibido una queja acerca del uso incorrecto del idioma en la página web de la *Real Sociedad de Fútbol*. La Comisión ha remitido a dicha entidad un escrito, en primer lugar felicitándole por ofrecer en euskera dicha información y, en segundo lugar, instándole a corregir las incorrecciones existentes en dicha publicación.
- El miembro de la Comisión Erramun Baxok ha presentado documentación referente a la situación del euskera en Iparralde, con el objeto de que se tenga una información más cercana acerca de la política lingüística que se está llevando a cabo.
- El Concejal Delegado del Ayuntamiento de Uharte se ha dirigido a Euskaltzaindia, en relación a la publicación bilingüe de una revista municipal teniendo en cuenta las ordenanzas de Uharte. La Comisión, una vez estudiado el tema planteado, ha hecho saber su opinión a dicha Corporación.

### VIII Jornadas Tutelares

Se han celebrado, el día 26 de noviembre, en la sede de la delegación de Álava, dichas jornadas, sobre “El euskera en la diócesis de Vitoria”, según este programa:

- “Jardunaldien aurkezpena”: Andres Urrutia, director de la Sección Tutelar.



Delegación de Vitoria, 26-XI-2004, VIII Jornadas Tutelares.

**De izquierda a derecha:** Jean Haritschelhar, Andrés Ibáñez, Jose Luis Lizundia y Emilio Pérez.

- “Gasteizko elizaren sortzea eta euskara”: Jose Luis Lizundia, académico.
- “Eliza katoliko erromatarra eta euskara”: Joseba Intxausti, académico de honor.
- “El seminario de Vitoria y el euskera antes de la guerra”: Andrés Ibañez, profesor emérito de la Facultad de Teología del Seminario de Vitoria.
- “Euskararen egungo egoera Gasteizko elizbarrutiko pastoral jardueran”: Emilio Pérez, Párroco de Aramaio.
- Cierre de las jornadas: Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.

### **Euskaltzaindia en el Parlamento de Navarra**

El Parlamento foral ha creado una Ponencia para analizar la política lingüística que se está llevando a cabo en la Comunidad Foral de Navarra, y ha invitado, junto con otras instituciones y asociaciones, a la Real Academia de la lengua Vasca / Euskaltzaindia. La Academia ha nombrado a Andres Iñigo, delegado en Navarra y secretario de la Comisión de Fomento, para llevar a cabo dicha comparecencia. He aquí los apartados básicos de dicha conferencia que fue leída el día 8 de septiembre en el Parlamento de Navarra:

- Naturaleza y cometidos de Euskaltzaindia, en especial de la Sección Tutelar.
- Atención especial que, Euskaltzaindia, en cuanto Institución tutelar que es, ha dispensado a la situación del euskera en Navarra en los últimos 25 años y, en consecuencia, las declaraciones que ha realizado.
- De cara al futuro, medidas que, en opinión de Euskaltzaindia, debería adoptar el Parlamento de Navarra, para garantizar los derechos lingüísticos de todos los navarros, de modo que el euskera llegue a ser, en la Comunidad Foral, elemento de comunicación en la sociedad.



### **III. Servicios de la Institución**



### III. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

En el anterior capítulo se ha explicado cómo la actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus Comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de las investigaciones. Este trabajo resulta imprescindible para responder tanto a las instituciones como a los ciudadanos en general.

#### III.I. SEDE Y DELEGACIONES

La sede de la Academia está ubicada en la Plaza Nueva de Bilbao y desde allí se realiza la coordinación de los trabajos de infraestructura en los siguientes departamentos: Servicio de Publicaciones, Servicio de Distribución y Venta, Informática, Información y Prensa, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y Biblioteca Azkue. La Junta de Gobierno tiene también su sede en Bilbao.

Euskaltzaindia cuenta también con delegaciones en otras cuatro capitales del País Vasco al objeto de garantizar un servicio directo a las instituciones, asociaciones y a la ciudadanía. Merece especial mención la cantidad de consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de colectivos, etc.

#### Delegados

Desde las oficinas de Bilbao, Bayona, Pamplona, San Sebastián y Vitoria se coordinan las actividades más relevantes que tienen lugar en las provincias respectivas y, cuando así es requerida, la Academia acude representada por sus delegados. En el capítulo I de esta Memoria se da cuenta detallada de estas actividades.

#### Servicios al público

Como ya se ha mencionado anteriormente, desde las cinco oficinas se despachan las consultas y peticiones particulares de los ciudadanos: certificados de nombres de pila y apellidos y numerosas consultas lingüísticas. Durante este ejercicio se han expedido en la sede 55 certificados de apellidos y 160 correspondiente a nombres de persona.

Además, como viene sucediendo en los últimos años, se ha respondido a gran cantidad de consultas telefónicas y por internet. La página [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net) ha recibido este año 175.220 visitas.

#### Reuniones

Habitualmente las reuniones de la Junta de Gobierno y los plenos mensuales se celebran en la sede de Bilbao y en la delegación de San Sebastián. A lo largo del año el pleno académico se ha celebrado en Bilbao, San Sebastián, Lezama, Larresoro, Abadiño y Lizarra/Estella. La Junta de Gobierno se ha reunido en Bilbao, San Sebastián, Lezama, Bayona, Abadiño y Durango.

En la delegación de Gipuzkoa se han reunido también las comisiones de Gramática, Literatura Popular, las Comisiones de Corpus y Fomento de la Sección Tutelar y el equipo de trabajo de los Dialectos. En Bilbao se han reunido las Comisiones de la Biblioteca Azkue y de Publicaciones. La Comisión de Onomástica en Vitoria, San Sebastián y Ziordia; la comisión de Investigación Literaria en San Sebastián y Orio; la Comisión de Dialectología-Atlas Lingüístico en Bilbao, San Sebastián y Arrazola.

En total se han celebrado 129 reuniones a lo largo de 2004.

### **Junta de Gobierno**

Se reúne al menos dos veces al mes y el gerente realiza la coordinación con los distintos responsables según los temas. La función de la Junta de Gobierno consiste en dirigir los proyectos y llevar el control del funcionamiento interno de la Academia.

### **Servicio de coordinación de Comisiones**

El vicesecretario se encarga del seguimiento y coordinación de las comisiones, así como de la elaboración de informes para la gerencia, Junta de Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas Administraciones públicas. Asimismo, de acuerdo a los Convenios firmados con las Administraciones, es el interlocutor en las Comisiones Técnicas y el encargado de elaborar los informes correspondientes sobre los proyectos en curso.



*Delegación de San Sebastián, 3-XII-2004, reunión de la Comisión Técnica. De izquierda a derecha: Pello Telleria, Koro Urkizu y Joseba Erkizia.*

### **Servicio de Informática y Telecomunicaciones**

A continuación se muestran los trabajos realizados en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones:

Durante 2004, se abrieron 827 incidencias de mantenimiento, que se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Asistencia técnica a usuarios (29,14 %)
- Trabajos de instalación, mejora y configuración de sistemas (26,84 %).
- Averías e imprevistos (% 11,85).
- Servicios Internet (% 9,19).
- Asistencia en tareas informáticas puntuales (% 14,39).
- Acciones contra virus y similares (% 6,65).
- Seguridad informática (1,93 %).

Proyectos de informatización:

- Renovación del programa informático de la Comisión de Dialectología (2ª y última fase).
- Renovación del sistema de telefonía en la delegación de Navarra.
- Proyectos de software específico para el etiquetado/redacción de diccionarios.
- Introducción de la delegación de Iparralde en la VPN (red privada virtual) de Euskaltzaindia.
- Instalación de la plataforma SICALWIN para el nuevo modelo contable
- Asistencia a curso en UEU: Tecnologías XML.
- Proyecto de renovación del equipamiento informático de Euskaltzaindia
- Etiquetado XML de los ejemplos en el proyecto LEF (2. tomo).
- Instalación del nuevo equipamiento audiovisual en la sala de prensa de la Sede.
- Aplicación para la clasificación en función de la frecuencia y la dificultad del Diccionario Normativo.

## Servicio de Prensa y Comunicación

Este servicio fue creado en el año 2000 con los siguientes objetivos: facilitar la relación y comunicación entre Euskaltzaindia y los medios de comunicación; informar a la ciudadanía de las actividades de la Academia y de las relaciones y proyectos que Euskaltzaindia realiza junto a otras entidades e instituciones. Las funciones de este servicio se resumen en los siguientes apartados:

- Prensa: organización y programación de ruedas de prensa; atención a los medios; elaboración de dossiers y archivo.
- Difusión de la propia Institución: elaboración de curriculums de los académicos y su actualización; redacción de una breve historia de la sede y de la propia Academia.
- Hemeroteca y página web: clasificación sistemática de las referencias de prensa; elaboración del Archivo Informático de Prensa (EPAI); actualización de las noticias insertadas en la página web en colaboración con el vicesecretario y el técnico informático.
- Comunicación: relaciones con los medios de comunicación para informarles de las actividades internas y las públicas: jornadas, congresos y actos de parecida índole.
- *Albiste Orria*: elaboración del boletín interno junto con el vicesecretario.

Éstas han sido las actividades mas importantes llevadas a cabo durante este ejercicio:

- Jornada en conmemoración del 25 aniversario del fallecimiento del escritor Mikel Zarate en el Ayuntamiento de Lezama, en abril.
- Jornadas sobre "Euskalkiak eta komunikabideak / Dialectos y Comunicación" en Uharte, en junio.
- Jornadas en homenaje a *Maurice Harriet* en *Haltsu* y *Larresoro*, en junio.
- Nombramiento como académico de número de Adolfo Arejita, en junio.
- Acto de ingreso como académico de número de Jose Luis Lizundia. Abadiño, en julio.

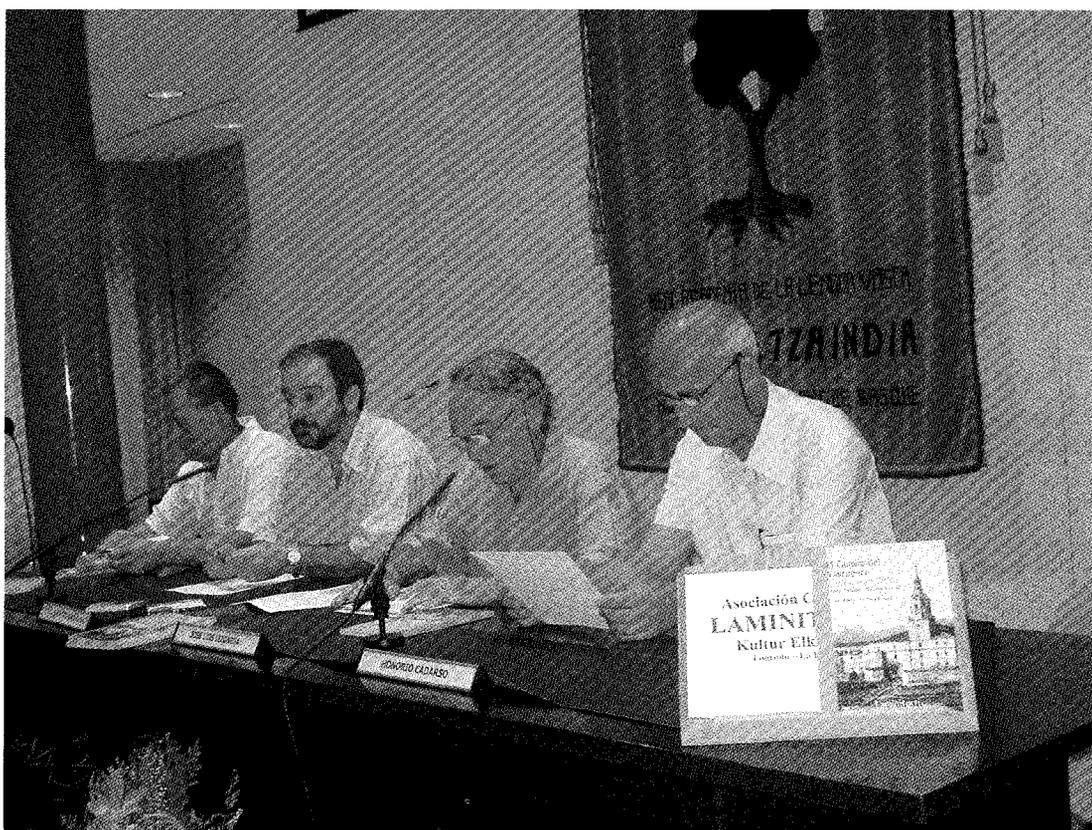
Memoria 2004

- Participación de Euskaltzaindia en el simposio “Renovación de la Política cultural en la Unión Europea” en Barcelona, en el mes de julio.
- Actividades en torno al Nafarroa Oinez 2004 celebrado en Lizarran/Estella en septiembre.
- VIII Jornadas de la Sección Tutelar. Vitoria-Gasteiz. Noviembre.
- Renovación de cargos en la Junta de Gobierno en diciembre. Bilbao.

**Utilización del salón de actos**

Tanto la sede como la delegación de Álava han facilitado su salón de actos a distintas instituciones y colectivos que desarrollan su labor en torno a la cultura vasca y al euskera para la celebración de reuniones, conferencias, presentaciones, ruedas de prensa, etc. Además de las actividades organizadas por Euskaltzaindia, durante el 2004 han sido 12 los colectivos que han utilizado estas dependencias.

Dentro de las actividades llevadas a cabo por la asociación “Bilbo Zaharra Forum”, éstas son las realizadas en la sede académica: conferencia de Bernardo Atxaga; “Euskara



Sede, 28-VII-2004, presentación del libro *El Camino del vascuence / Euskararen bidea*, de la Asociación Laminiturri. **De izquierda a derecha:** Joseba Lugaesaresti, Jose Ignacio Gorostidi, Jose Luis Lizundia y Honorio Cadarso.

sencilloaren Manifiesto”, obra de teatro representada por Mikel Martinez y Patxo Telleria; conferencias de Xabier Aierdi, Arantxa Urretabizkaia, Mariasun Landa, Santiago González, Ismael Manterola y Harkaitz Kano; sesión de cuentos de Iñaki Lasa.

Además, el salón de actos de la sede ha acogido a los siguientes organismos: Ayuntamiento de Berango, en la presentación del libro *Berango Berbarik berba*;

Ayuntamiento de Lezama y editorial Susa, en la presentación de la página web que recoge 11 trabajos de Mikel Zarate; Unesco, en la presentación de la web *Munduko Hizkuntzen Amarauna*; Asociación Uztarri, en la presentación del libro *Ongi etorri Marhaban*; el Centro de Idiomas Aplicados ha realizado la presentación de varios libros; la asociación Topaguneak, en la presentación del circuito “Kultur Errota”; Asociación *Laminiturri*, en la presentación del libro *El Camino del Vascuence*; Fundación Sabino Arana, en la conferencia de Inés Pagola “Arana Goiriren Hizberrigintza”, y el *Center for Basque Studies de Reno* ha llevado a cabo la presentación de varias de sus publicaciones.

### **Visitas de grupos**

Euskaltzaindia, en tanto que Academia de la Lengua Vasca, suscita gran interés en la sociedad y es visitada tanto por alumnos de centros de enseñanza como por diversos colectivos para conocer directamente las actividades que realiza. Durante el año 2004 se han acercado a la sede 5.232 personas.



## DELEGACIONES

### DELEGACIÓN DE GIPUZKOA

Como viene siendo habitual, esta delegación acoge reuniones de distintas comisiones de investigación a las que se facilita la infraestructura necesaria: Gramática, Investigación Literaria, Literatura Popular, las comisiones Corpus y Promoción de la Sección Tutelar y la Comisión de Onomástica. La Junta de Gobierno también realiza habitualmente reuniones en la delegación guipuzcoana.

El 30 de enero ha tenido lugar una sesión pública en la que se han leído los siguientes homenajes póstumos: Andrés Iñigo ha leído el correspondiente a Jose Mari Satrustegi y Pello Salaburu el de Rudolf de Rijk.

El 4 de octubre, la delegada adjunta Ana Toledo ha participado en la fiesta de las ikastolas guipuzcoanas "Kilometroak 04", en representación de la Academia.

En la delegación de San Sebastián ha tenido lugar el acto de la firma del Convenio entre el Ayuntamiento de Tolosa y Euskaltzaindia para llevar a cabo la revisión del trabajo de toponimia del municipio.

### Intra-historia de Euskaltzaindia

Bajo la dirección del académico Piarres Charritton se ha preparado un trabajo sobre la correspondencia ente Aranzadi y Broussain, para su posterior publicación en *Euskera*. Este trabajo ha sido realizado por la secretaria de la Delegación Marisa Goikoetxea.

### DELEGACION DE ALAVA

Además de los trabajos comunes de infraestructura, hay que señalar que gracias al Convenio suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en esta delegación se encuentra el equipo de toponimia, y que en torno a él se ha generado un gran número de consultas desde los servicios de euskera de la Diputación Foral, Ayuntamiento de la capital, otros municipios de la provincia e investigadores y particulares.

Durante este año se han mantenido las colaboraciones con el Ayuntamiento de Vitoria debido sobre todo al crecimiento que está experimentando la ciudad. Este hecho está generando la creación de nuevos barrios y la consolidación del polígono de Zabalzana por lo que se han recibido numerosas consultas desde el departamento municipal de Urbanismo y Medio Ambiente para localizar, estudiar y normalizar los topónimos ya existentes y poder dar nombres adecuados a las nuevas calles. Se ha investigado y emitido los correspondientes informes en relación a la toponimia de los siguientes polígonos y barrios:

- Calles nuevas de *Salburua*
- Topónimos de *Armentia*
- Calles nuevas de *Ehari/Ali*
- Topónimos de los polígonos 9 y 12 de *Lakua*
- Calles nuevas del polígono de *Jundiz*
- Topónimos de *Abetxuko*
- Otras calles

Dictamen sobre el nombre *Alto de las Neveras*

Otras consultas:

- RTVE: Sobre la denominación en euskera de *Castilla*, *Castilla La Mancha* y *Castilla-León*.
- Se ha elaborado un informe “El correcto uso de los términos Judimendi, Oreitiasolo, Mendizorrotza y otros” que se ha divulgado entre las Administraciones de la provincia, medios de comunicación y agencias inmobiliarias.
- El Síndico Defensor Vecinal se ha dirigido a Euskaltzaindia para recabar información sobre el nombre correcto de 10 calles del Casco Medieval de la ciudad y, en respuesta, se ha elaborado un informe que recoge 11 recomendaciones sobre el particular: “Respuesta de Euskaltzaindia al Síndico Defensor Vecinal sobre el callejero de Vitoria-Gasteiz”; este informe ha sido aprobado previamente por la Comisión de Onomástica. El Síndico a su vez, tomando como base dicho informe, ha emitido el correspondiente dictamen “Recomendaciones Generales” para la correcta denominación de las calles.  
Este material se ha repartido en el Servicio de Euskera de la Diputación foral, Departamentos municipales de Euskera, Cultura y Urbanismo, Alcaldía, Juntas municipales y diversos organismos de la ciudad.
- El Colegio de los Corazonistas celebra este año su 25 aniversario en Vitoria y con este motivo ha solicitado a Euskaltzaindia el equivalente en euskera de dicho nombre.
- En respuesta a la petición del Ayuntamiento de Oion sobre el equivalente euskérico de *Montaña Alavesa/Cuadrilla de la Montaña Alavesa*, se ha emitido el correspondiente dictamen.
- Se han traducido los nombres de 12 calles de la Junta Administrativa de *Peñacerrada/Urizaharra*, emitiéndose el correspondiente informe.
- Se ha traducido la denominación *Asociación Vasca de Naturópatas ejercientes* a petición de la mencionada entidad.

## **Homenaje a Raimundo Olabide**

Se ha celebrado el día 3 de septiembre un homenaje al que fuera académico de número Raimundo Olabide coincidiendo con el aniversario de la Ikastola que lleva su nombre. El acto ha sido organizado conjuntamente por la Ikastola y Euskaltzaindia.

## **Dependencias de la Delegación**

La Diputación Foral de Álava, titular de las oficinas que la Academia ocupa en Vitoria, ha comunicado que éstas deben ser desalojadas. Al objeto de encontrar una reubicación adecuada, el delegado Henrike Knörr ha mantenido diversas reuniones con el Diputado Foral de Cultura, con el Diputado Foral de Urbanismo, con el Alcalde de Vitoria y con el gerente de la “Fundación Catedral Santa María”.

## **VIII Jornadas de la Sección Tutelar**

En la Delegación de Álava se han celebrado las VIII Jornadas Tutelares con objeto de tratar el tema “Eliza eta euskara Gasteizko elizbarrutian” (La diócesis de Vitoria y el euskera). Desde las oficinas de Vitoria se ha colaborado en los trabajos de organización necesarios.

## Visitas

Dentro del Programa municipal *Gasteiztxo* la Delegación ha sido visitada por 10 grupos de alumnos de Colegios, Institutos y euskaltegis para conocer la historia y actividades que Euskaltzaindia está llevando a cabo en la actualidad.

## Representaciones

El Delegado ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerido en representación de la Academia tal y como se recoge en el apartado I.8 de esta Memoria.

## DELEGACION DE NAVARRA

La Delegación de Pamplona ha realizado los siguientes trabajos, además de los habituales de infraestructura:

### Sistema OCR

Por medio del sistema OCR para la lectura automática de textos se han realizado los siguientes trabajos:

- Se ha vertido todo el material de la obra de Inés Pagola *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*, a petición del Servicio de Publicaciones.
- Los números 1 al 18 del boletín de información interna *Albiste Orria*, creándose un documento de 70 páginas.

## Representaciones

El Delegado en Navarra Andres Iñigo ha participado como representante de la Academia en los siguientes actos:

- Presentación de la revista *Nafarroa mendez mende* del colectivo *Nabarralde*.
- A petición de *Euskal Herria Irratia*, ha participado en el jurado del premio 'Larreko' 2004.
- Inauguración de la exposición *Habla en cristiano*, organizada por Euskara Kultur Elkargoa.
- Acto de entrega al académico de honor Jesús Atxa Agirre del premio "Manuel Lekuona 2003", otorgado por Eusko Ikaskuntza.
- Presentación de la 'Fonoteca y Euskera en Navarra', del Gobierno Foral.
- Entrega del Premio 'Manuel Irujo' de Estella.
- Inauguración de los cursos de la Universidad Vasca de Verano (UEU) en Pamplona.
- Con motivo del *Nafarroa Oinez 2004*, participación en los actos "Lizarra gurea".

## Trabajos varios

- Se han informatizado todos los trabajos recogidos en la revista *Príncipe de Viana* (1967-1973), del que fuera académico de número y delegado en Navarra Jose M. Satrustegi. Parte de los mismos se recogerán en un libro que se publicará en torno al *Nafarroa Oinez 2005*. El resto, serán editados por el Gobierno de Navarra de acuerdo al Convenio suscrito con la Academia.
- Se ha colaborado con el Ayuntamiento de Arruazu en la organización del homenaje a Jose M. Satrustegi.
- Desde la Delegación de Pamplona se han realizado las labores de infraestructura para la celebración de la reunión plenaria celebrada en Estella con motivo del *Nafarroa Oinez 2004*.

- Se han distribuido en Miranda de Arga las separatas que recogen los actos celebrados en el año 2003 en dicha localidad con motivo del V Centenario de Bartolomé de Carranza.
- Se han distribuido asimismo ejemplares de la revista *Euskera* 2003-2 en la localidad de Lumbier. En esta localidad se celebró el “Nafarroa Oinez 2003” y en el citado órgano académico se recogen los actos organizados por Euskaltzaindia.
- El equipo de trabajo de los Dialectos se ha reunido en la Delegación y se han realizado las necesarias labores de apoyo a la misma.

## DELEGACION DE BAYONA

### Reuniones

A lo largo del año se han realizado 11 reuniones para la gestión de la Delegación. En estas reuniones han participado el presidente Jean Haritschelhar, el Director de la Sección de Investigación Beñat Oihartzabal, el delegado Piarres Charritton y la administrativa Annie Etxeberri. Además se han realizado las siguientes actividades:

- El 9 de febrero se ha reunido en la Delegación la Comisión del Atlas Lingüístico.
- El 13 de abril se ha celebrado la reunión anual de académicos de número y correspondientes, de acuerdo a la Ley de Asociaciones de la República Francesa.
- El 12 de mayo se ha celebrado la reunión preparatoria los exámenes para la obtención del “Título D”, de capacitación idiomática.



*Biblioteca PELERENEA de Larresoro, sesión pública en el centenario de Maurice Harriet. **De izquierda a derecha:** Henrike Knörr e Iranzu Epelde.*

- Se ha colaborado en la organización de los actos y reuniones en honor de Maurice Harriet:
  - El 24 de junio la Junta de Gobierno se ha reunido en Bayona y a continuación se han celebrado los siguientes actos en Haltsu: se ha asistido al cambio de nombre por el de “Maurice Harriet” al colegio, y con este motivo el director del centro Joseph Maia, la directora de las escuelas privadas bilingües Maite Iratzoki y el Delegado de Euskaltzaindia en Bayona Piarres Charritton han disertado sobre la vida y la obra del homenajeado. A continuación en la casa natal de Harriet,

“Etxeberria”, Jean Haritschelhar ha descubierto una placa conmemorativa con el siguiente texto: *Etxe honetan sortu, bizi eta hil izan den Maurice Harriet (1814-1904) euskaltzale handiari. Euskaltzaindiak 2004-06-24*. Por último, la Academia ha celebrado una reunión pública en la biblioteca Pelearena de Larresoro.

- El 25 de junio Euskaltzaindia se ha reunido en sesión plenaria en Larresoro.
- El 13 de julio, por invitación del alcalde de Izaba, el presidente Jean Haritschelhar ha participado en la reunión celebrada en el lugar denominado San Marti Harria, entre los habitantes de los valles del Roncal y Baretous. Esta reunión responde a una tradición que viene desde la Edad Media y que congrega todos los años a los pastores de los dos valles mencionados.

### Actividades

- El 12 de abril, Piarres Charritton y Annie Etxeberri han participado en los actos del Congreso de Escritores Vascos que se celebra anualmente en Sara.
- El 17 de mayo se ha firmado el Convenio de colaboración entre el Consejo de Aquitania y Euskaltzaindia tal y como se detalla en el capítulo V de esta Memoria.
- El 18 de septiembre, el presidente Jean Haritschelhar y Bernadette Soulè han presentado a los responsables de Maîtrise d’Ouvrage Public el trabajo que está desarrollando el equipo de Onomástica junto con el *Institut Géographique Nationale*.

### Relaciones

El 30 de marzo, el presidente Jean Haritschelhar ha dirigido un escrito al representante del Consejo de Electos Vascos (Ipar Euskal Herriko Hautetsiak), Sr. Lamassoure, para que lo haga llegar al Ministro del Interior Sarkozy. En el mencionado informe se da cuenta de las actividades académicas y de la situación administrativa en la que se encuentra Euskaltzaindia en el Estado Francés.

### “D Mailako Hizkuntza Agiria”

Las pruebas para la obtención del título de capacitación en euskera “D Mailako Hizkuntza Agiria” se han celebrado en dos convocatorias: la primera convocatoria, durante los días 5 y 19 de junio y, la segunda, los días 9 y 23 de octubre. Han obtenido el mencionado título 72 personas.

### Subvenciones

A lo largo del año se han recibido ayudas económicas provenientes de las siguientes empresas: *Eskulanak*, de Aiherra; *Geroa*, *Segi*, *Ticem*, de Hendaya; *Transports Salaberry* de Hendaya, Sociedad *Sokoa*; Fábrica *Etchart*, de Irisarri. Además, 24 municipios han colaborado económicamente con Euskaltzaindia.



## III.2. BIBLIOTECA AZKUE

Dentro de la Biblioteca Azkue se distinguen dos áreas: el servicio de biblioteca, que realiza los trabajos de recopilación y organización de todo tipo de documentos, –que pone a disposición de los investigadores– , y la comisión, que se encarga de determinar y apoyar dichos trabajos.

### III.2.1. SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE

#### Fondos de la Biblioteca

El fondo de la biblioteca lo componen los siguientes materiales:

- Biblioteca y hemeroteca: 65.000 documentos, que provienen de los fondos de la biblioteca del expresidente R. M. Azkue, J. C. Guerra, Jon Bilbao, Jokin Zaitegi, Odon Apraiz y Antonio Tovar.
- Materiales de archivo, que merecen especial mención: R. M. Azkue, P. Broussain, J. C. Guerra, O. Apraiz, J. Zaitegi, A. Ibinagabeitia, N. Tauer, J. Etxaide y colecciones de sermones.
- Archivo administrativo de la Institución, que se compone de dos partes: el histórico (hasta 1970) y el actual.
- Fonoteca, compuesta sobre todo por: Atlas de las Variedades Dialectales del Euskera (EHHA), colección del dialecto vizcaino (donación de IRALE), certámenes de improvisación de versos de la década de 1980 y la colección de R. Trebitsch.

El patrimonio ha aumentado sobre todo por las donaciones y la política de intercambio. Merece especial mención la donación realizada este año de las fichas de toponomástica del que fue académico de número Bonifazio Etxegarai, de manos de D<sup>a</sup> Carmen Fraile, su viuda. Se han iniciado, asimismo, las gestiones para adquirir el archivo de Pierre Lhande, investigando la documentación que obra en poder de la Fundación Sabino Arana.

#### Catálogo de la Biblioteca Azkue

La labor más importante que se ha llevado a cabo este año ha sido la supervisión completa del catálogo, aplicando los criterios establecidos definitivamente en las distintas reglas de catalogación. Así, se ha dado por finalizada una fase que se inició hace diez años, es decir, la culminación del catálogo -totalmente en euskera- de la Biblioteca Azkue, según los criterios de catalogación aprobados por la Comisión de la Biblioteca Azkue.

He aquí el monto total de registros, teniendo en cuenta los documentos recibidos a lo largo del año:

Revistas:	1.947
Libros modernos (desde 1820):	40.322
Antiguos (hasta 1820):	1.630
Análíticas (vaciado de las publicaciones de la Institución):	6.991
Otros (materiales audio-visuales, música impresa...):	187
Total de registros:	51.077

## Servicio de archivo y documentación

Número de usuarios: 734  
Consultas bibliográficas ordinarias: 800  
Servicio de repografía: 14.900  
Consultas escritas para documentación: 229

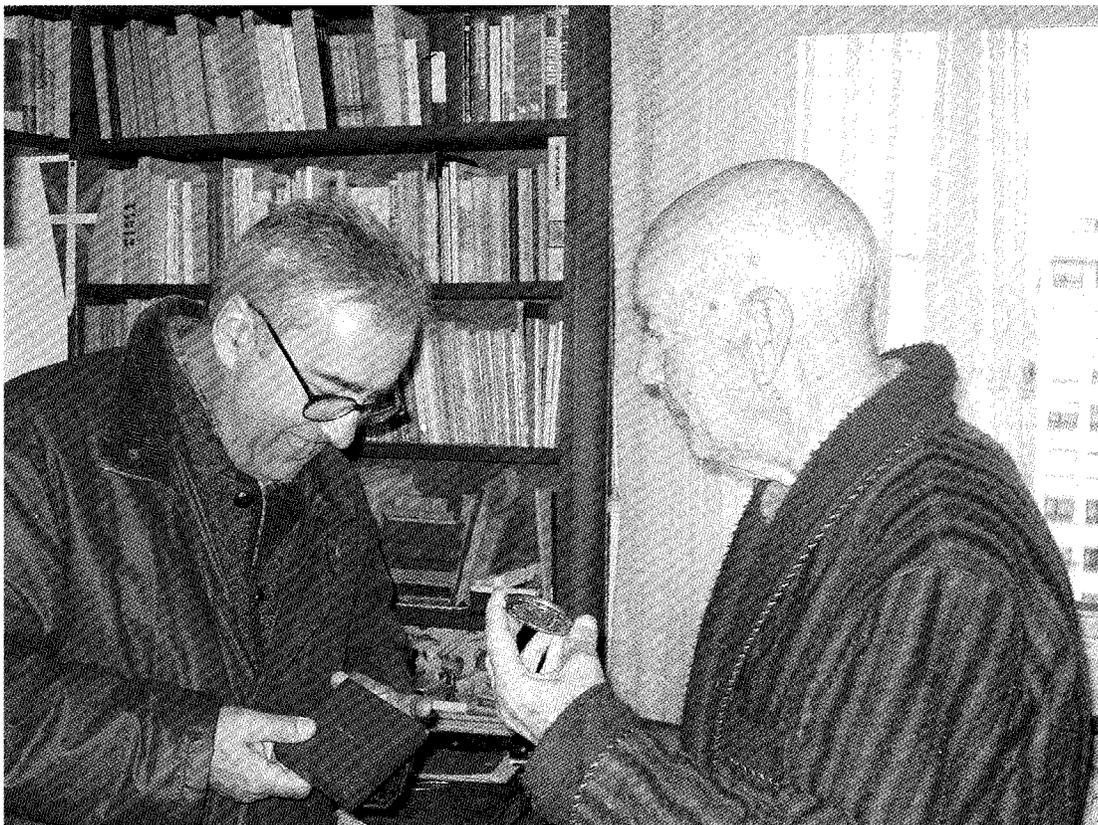
Unas consultas han sido realizadas por investigadores particulares y otras, en cambio, por instituciones, asociaciones o empresas. Es de destacar que aumenta el número de las consultas vía internet. He aquí algunas de las instituciones o entidades que han realizado consultas especializadas por escrito: Servicio de Promoción del Euskera del Gobierno Vasco y el Proyecto Urazandi, EiTB, Universidad del País Vasco, Universidad Pública de Navarra, Universidad Vasca de Verano (UEU), HABE, Koldo Mitxelena Kulturunea, Biblioteca Municipal Bidebarrieta de Bilbao, Fundación BBK, Ikeder, CINDOC, *Institut d'Estudis Catalans*, *El País*, Fundación Juan de Garay de Argentina.

## Adquisiciones

Compra de libros:	26.737 €
Proyectos de digitalización:	41.161 €
Material:	2.267 €

## Archivo de la Biblioteca Azkue

– Archivo de Andima Ibinagabeitia: se finalizó en julio la catalogación de dicho archivo. Es de destacar, igualmente, la donación realizada por Gotzon Egaña a Euskaltzaindia de cartas de A. Ibinagabeitia. Este archivo se compone de 726 dosieres.



San Sebastián, 29-IV-2004, entrega de la insignia de bronce de Euskaltzaindia.  
**De izquierda a derecha:** Xabier Kintana entregando la insignia a Gotzon Egaña.

- Archivo de Antonio Tovar: ha finalizado también la catalogación de la correspondencia de Antonio Tovar y la labor de preparación para su exposición en internet. Este archivo se compone de un total 85 dossieres.
- Archivo de Jose Mari Satrustegi: se ha firmado un convenio entre la familia del académico fallecido Jose Mari Satrustegi y Euskaltzaindia, a fin de catalogar y digitalizar su archivo, con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

### **El proyecto de digitalización Agerre**

Como consecuencia de solicitud de particulares, se han digitalizado 203 fotografías. Éstas son las labores más importantes llevadas a cabo este ámbito:

- Se ha culminado la digitalización de la segunda fase de *Euskera* (1980-2002).
- Se ha proseguido con la digitalización del fondo de Lacombe, digitalizando 80 nuevos libros.
- Mikrofílm y microfichas. Este año se ha procedido a la digitalización del material de archivo microfilmado, habiéndose digitalizado estos fondos: Juan Carlos Guerra, Louis-Lucien Bonaparte, Anton Abadia y una partida de sermones y libros sueltos.



### III.2.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

#### Corregir y complementar la catalogación

Es sabido que la catalogación bibliográfica que se lleva a cabo en la Biblioteca Azkue es la primera que se realiza íntegramente en euskera, y ello ha obligado a Euskaltzaindia a recoger los criterios específicos de catalogación en determinadas reglas, habiéndose aprobado hasta el año 2002 un total de 21 reglas de catalogación.

A lo largo del año se ha proseguido con la revisión de los criterios de catalogación, habiéndose supervisado estas ocho reglas de catalogación:

- *Jentilizioen erabilerarekin lotutako zenbait arazori buruzko katalogazio-erregela* (regla nº 7).
- *Sarrera eta azpisarrera geografikoei buruzko katalogazio-erregela* (regla nº 8).
- *“Euskal Herria” eta “Euskadi” terminoen erabileraren katalogazio-erregela* (regla nº 9).
- *Diputazio eta Batzar Nagusien sarrera nagusiak egiteko erregela* (regla nº 10).
- *“Printze subirano” eta antzeko sarrera nagusia egiteko erregela* (regla nº 11).
- *Zenbait banako egile bereziren sarrera nagusiei buruzko katalogazio-erregela* (regla nº 12, apartados 4, 5, 6 y 7).
- *Banako egileen sarrera nagusia egiteko erregela* (regla nº 13).
- *Egile korporatiboei sarrera nagusia egiteko katalogazio erregela* (regla nº 14).

La finalidad de esta revisión es ofrecer unos criterios más claros y equilibrados.

#### Departamento de Cultura del Gobierno Vasco

Como en años anteriores, se ha participado en reuniones de coordinación con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, para traducir al euskera las Reglas de Catalogación del Ministerio de Educación.



### III.3. PUBLICACIONES

#### III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta comisión y del responsable del Servicio de Publicaciones, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones durante el año 2004:

##### 1. *Euskera*, 2003, 2

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: “Centenario de Manuel Intxauspe, V Centenario de Bartolomé de Carranza, Nafarroa Oinez-03, Jornadas sobre Sabino Arana: kultura eta euskara, Convenios (Gobierno de Navarra, EiTB, Ayuntamiento de Pamplona) y entrega de la insignia de plata de la Institución a Resu Orbe y Lutxi Alberdiri, al cumplir 25 años de trabajo en Euskaltzaindia”. 748 pgs.

##### 2. *Euskera*, 2004, 1

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: “25 aniversario de la muerte de Mikel Zarate, Jornadas sobre los dialectos y medios de comunicación de Navarra, declaración de Euskaltzaindia sobre la utilización de los dialectos, declaración y norma lingüística sobre la denominación *Euskal Herria*, dictamen sobre el equivalente euskérico de *desarrollo sostenible*, convenio entre EUDEL y Euskaltzaindia”. 592 pgs.

##### 3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK* (normativa lingüística)

Éstas son las normas lingüísticas publicadas en el año 2004, correspondientes a las entregas XXIV y XXV, y que se incluyen en la carpeta tercera de dicha colección normativa:

131. Hiztegi Batua: *arriskatu - askatu*
132. Hiztegi Batua: *askatzaile - atomatu*
133. Nafarroa Behereko herri izendegia (eta III)
134. Hiztegi Batua: *atomika - aurpegi*
135. Hiztegi Batua: *aurpegiera - azalkeria*
136. Hiztegi Batua: *azalkizun - azuzena*
137. Adierazpena euskalkien erabileraz
138. Hiztegi Batua: *b - berriz*
139. *Euskal Herria* izena

##### 4. *Memoria de 2003 de Euskaltzaindia*

En esta *Memoria* (*Euskaltzaindiaren 2003ko Oroitidazkia – Memoria 2003 – Mémoire 2003*) se recogen las principales actividades de la Institución. Consta de 378 páginas.

##### 5. *Eusqueraren berri onac*

Facsimil del libro de Agustín Kardaberaz, y edición crítica realizada por Patxi Altuna y Esther Zulaika. Número 23 de la colección *Euskararen Lekukoak*. Patrocinado por la

Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Hernani, Universidad de Deusto y Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. 128 pgs.

6. *La España Metafísica (lectura crítica del pensamiento de Ramón Menéndez Pidal (1891-1936))*

Tesis doctoral de Prudencio García Isasti. Número 16 de la colección *Iker*. Patrocinado por la Universidad del País Vasco. 618 pgs.



Sede, 14-V-2004, presentación del libro *La España Metafísica (lectura crítica del pensamiento de Ramón Menéndez Pidal, 1891-1936)*. **De izquierda a derecha:** Xabier Kintana, Ludger Mees, Henrike Knörr, Mercedes Cabrera y Prudencio Gartzia.

7. *Sakanako Hiztegi Dialektologikoa*

Realizado por Jose Luis Erdozia Mauleon y patrocinado por el Gobierno de Navarra. 416 pgs.

8. *ERLISIONEA: Eskual-Herriari dohazkon egiarik beharrenak...*

Facsimil del libro de Jean-Pierre Arbelbide, presentación del académico P. Xarritton y anexos acerca del escritor. Patrocinado por el Gobierno de Navarra. 506 pgs.

9. *Euskaltzaindiaren aurkitegia eta organigrama (directorio y organigrama de Euskaltzaindia)*

Por una parte, se ofrecen los listados y direcciones de los académicos (numerarios, de honor y correspondientes) y, por otra, los de los miembros de las comisiones académicas y las direcciones de la sede y delegaciones de la Academia. Folleto de 40 pgs.

10. Agustín Kardaberaz: Hirugarren Mendurrena (1703-2003)

Se recogen las actas de las Jornadas que se celebraron en 2003, en el III Centenario de Agustín Kardaberaz y que fueron organizadas por la Universidad de Deusto y Euskaltzaindia. Patrocinado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y Ayuntamiento de Hernani. 256 pgs.

11. *Nafarroa Behereko herri izendegia*

Es una separata de *Euskera*, 2003, 2, donde se recoge el nomenclator, aprobado por la Academia, de las poblaciones de Baja Navarra, con la introducción de dos miembros de la Comisión de Onomástica. 34 pgs.

12. *Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia Literatura sarien historia: 1958-2003.*

Breve historia de los premios literarios que la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia han organizado a lo largo de 45 años. Patrocinado por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 192 pgs.

13. *Narrazioak eta olerkiak 2003 (Certamen R. M<sup>a</sup> Azkue)*

Publicación de las obras galardonadas en el premio Resurrección María Azkue del año 2003. 124 pgs.

14. *Manikien galeria*

Mikel Zubeldia. Premio de novela *Txomin Agirre* del año 2003. 168 pgs.

15. *Ama hor al zaude?*

Pablo Barrio. Premio de teatro *Toribio Alzaga Antzerki* del año 2003. 128 pgs.

16. *Oihan nabarra*

Luis Garde Iriarte. Premio de poesía *Felipe Arrese Beitia* del año 2003. 72 pgs.

17. *Harrizko pareta erdi-urratuak*

Patziku Perurena. Premio de ensayo *Mikel Zarate* del año 2003. 192 pgs.



### III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

Euskaltzaindia realiza esta labor principalmente a través de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normativa académica) y de *Euskera* (órgano de las actividades académicas), la distribución corre a cargo del propio servicio por medio de suscripciones, lo que posibilita un seguimiento directo de los clientes.

A finales del año 2004 las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* ascendían a 1.961 y las de *Euskera* a 311. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 81 ejemplares a librerías, 1.340 a distribuidores y 931 a instituciones y particulares. Las ventas ordinarias, incluyendo las suscripciones han proporcionado un total de 85.200 euros.

#### **Análisis de mercado**

Las ventas realizadas a librerías y a particulares han aumentado durante el presente ejercicio, especialmente las realizadas a particulares. Hay que destacar también la demanda a través de internet que sigue en aumento, del 60% al 72%. Las publicaciones más solicitadas han sido *Euskera*, 2000, 2 (Vocabulario Unificado) y *Euskal Izendegia* (Nomenclator Vasco). Se han distribuido 650 ejemplares por el sistema de intercambio.

#### **Ferías**

El Servicio de Publicaciones ha participado en la Feria del Libro Iberoamericano LIBER celebrada entre los días 29 de septiembre y 2 de octubre en Barcelona, junto con el Institut d'Estudis Catalans y el Consello de Cultura Galega. Esta experiencia resulta muy positiva para dar a conocer el trabajo de la Academia y para profundizar las relaciones en el ámbito editorial. Además, dado que la Feria se celebraba en Barcelona, se ha aprovechado para visitar la sede de la Academia catalana y conocer de primera mano sus proyectos y continuar con las relaciones de colaboración iniciadas el pasado año.

Como en años anteriores Euskaltzaindia ha estado presente en la ya 39ª edición de la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango, los días 4 al 8 de diciembre. Como viene siendo habitual, desde el stand de la Academia se han atendido las consultas de los visitantes y se han presentado las últimas publicaciones. Además, se ha ofrecido una proyección digital sobre el pasado, presente y futuro de Euskaltzaindia. Este trabajo se ha realizado junto con el responsable del Servicio de Informática.

Euskaltzaindia no ha faltado a la edición anual del denominado *Euskal Idazleen Biltzarra* (Congreso de Escritores Vascos) que se celebra en Sara. Este congreso que también es una Feria del libro se ha convertido en referencia para los vascófilos de Iparralde.

Aunque no se ha participado directamente en otras ferias celebradas a lo largo del País Vasco, las publicaciones han estado expuestas a través de los distribuidores, especialmente de la empresa *Abarka*, especializada en este campo.

#### **Almacén**

Se han dado los primeros pasos para la remodelación integral del almacén que se tiene previsto finalizará el próximo año en base al proyecto aprobado. Además, el almacén que Euskaltzaindia tiene en la localidad de Etxebarri cumple dos funciones:

1. Almacén de publicaciones:

- Almacén de los libros en venta.
- En el ejercicio 2004 se ha realizado un inventario detallado y se ha proseguido con la reubicación y distribución de todo el material.

2. Archivo:

- Archivo interno: recoge la documentación clasificada que Euskaltzaindia ha ido recogiendo, trabajando y elaborando a lo largo de los años.
- Archivo externo: recoge el material clasificado, adquirido mediante compra, donación o intercambio. Se compone de libros, diarios, revistas, posters y similares.

## **IV. Presupuesto**



## CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

	DEBE	2004
<b>A) GASTOS</b>		
1. Reducción de existencias de productos terminados y en curso de fabricación		-
2. Aprovisionamientos		252,94
a) Consumo de mercaderías		252,94
b) Consumo de materias primas y otras materias consumibles		-
c) Otros gastos externos		-
3. Gastos de personal		1.004.907,43
a) Sueldos, salarios y asimilados		795.166,25
b) Cargas sociales		209.741,18
4. Dotaciones para amortizaciones de inmovilizado		48.197,35
5. Variación de las provisiones de tráfico		3.553,64
a) Variación de provisiones de existencias		-
b) Variación de provisiones y pérdidas de créditos incobrables		3.553,64
c) Variación de otras provisiones de tráfico		-
6. Otros gastos de explotación		1.583.125,88
a) Servicios exteriores		1.580.377,97
b) Tributos		1.657,60
c) Otros gastos de gestión corriente		1.090,31
d) Dotación al fondo de reversión		-
<b>I. BENEFICIOS DE EXPLOTACIÓN</b>		1.152.609,23
7. Gastos financieros y gastos asimilados		511,93
a) Por deudas con empresas del grupo		-
b) Por deudas con empresas asociadas		-
c) Por deudas con terceros y gastos asimilados		511,93
d) Pérdidas de inversiones financieras		-
8. Variación de las provisiones de inversiones financieras		-
9. Diferencias negativas de cambio		-
<b>II. RESULTADOS FINANCIEROS POSITIVOS</b>		-
<b>III. BENEFICIOS DE LAS ACTIVIDADES ORDINARIAS</b>		1.152.148,79
10. Variación de las provisiones de inmovilizado inmaterial, material y cartera de control		-
11. Pérdidas procedentes del inmovilizado inmaterial, material y cartera de control		-
12. Pérdidas por operaciones con acciones y obligaciones propias		-
13. Gastos extraordinarios		42,18
14. Gastos y pérdidas de otros ejercicios		255.480,42
<b>IV. RESULTADOS EXTRAORDINARIOS POSITIVOS</b>		68.380,29
<b>V. BENEFICIOS ANTES DE IMPUESTOS</b>		1.220.529,08
15. Impuesto sobre sociedades		-
16. Otros impuestos		-
<b>VI. RESULTADO DEL EJERCICIO (BENEFICIOS)</b>		1.220.529,08

HABER	2004
<b>B) INGRESOS</b>	
1. Importe neto de la cifra de negocios	80.342,52
a) Ventas	83.658,82
b) Prestaciones de servicios	282,00
c) Devoluciones y "rappels" sobre ventas	- 3.598,30
2. Aumento de las existencias de productos terminados y en curso de fabricación	-
3. Trabajos realizados por la empresa para el inmovilizado	6.653,05
4. Otros ingresos de explotación	3.705.650,90
a) Ingresos accesorios y otros de gestión corriente	101.485,65
b) Subvenciones	3.604.165,25
c) Exceso de provisiones de riesgos y gastos	-
<b>I. PÉRDIDAS DE EXPLOTACIÓN</b>	-
5. Ingresos de participaciones en capital	-
a) En empresas del grupo	-
b) En empresas asociadas	-
c) En empresas fuera del grupo	-
6. Ingresos de otros valores negociables y de créditos del activo inmovilizado	-
a) De empresas del grupo	-
b) De empresas asociadas	-
c) De empresas fuera del grupo	-
7. Otros intereses e ingresos asimilados	51,49
a) De empresas del grupo	-
b) De empresas asociadas	-
c) Otros intereses	51,49
d) Beneficios en inversiones financieras	-
8. Diferencias positivas de cambio	-
<b>II. RESULTADOS FINANCIEROS NEGATIVOS</b>	460,44
<b>III. PÉRDIDAS DE LAS ACTIVIDADES ORDINARIAS</b>	-
9. Beneficios en enagenación de inmovilizado inmaterial, material y cartera de control	-
10. Beneficios por operaciones con acciones y obligaciones propias	-
11. Subvenciones de capital transferidas al resultado del ejercicio	60.262,33
12. Ingresos extraordinarios	27,50
13. Ingresos y beneficios de otros ejercicios	263.613,06
<b>IV. RESULTADOS EXTRAORDINARIOS NEGATIVOS</b>	-
<b>V. PÉRDIDAS ANTES DE IMPUESTOS</b>	-
<b>VI. RESULTADO DEL EJERCICIO (PÉRDIDAS)</b>	-

## **V. Administraciones e Instituciones Públicas**



## V. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

### V. 1. GOBIERNO VASCO Y LAS TRES DIPUTACIONES

#### Protocolo de 2004

El 16 de noviembre, los representantes políticos de la Comunidad Autónoma Vasca y la Academia han firmado el Protocolo de 2004. En representación de Euskaltzaindia, el acuerdo ha sido suscrito por Jean Haritschelhar, mientras que en nombre de las administraciones ha sido rubricado por Miren Azkarate, consejera de Cultura del Gobierno Vasco; Belén Greaves, diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; Joxe Joan Gonzalez Txabarri, diputado general de Gipuzkoa, y Federico de Verastegui, titular de Cultura, Juventud y Deportes en la Diputación Foral de Álava.



Sede, 16-XI-2004, firma del Protocolo de 2004 con el Gobierno Vasco y las tres diputaciones. **De izquierda a derecha:** Joxe Joan Gonzalez Txabarri, Belén Greaves, Jean Haritschelhar, Miren Azkarate y Federico Verástegui.

#### Informes de comisiones y proyectos

Tal y como consta en el Convenio suscrito con los Poderes Públicos, Euskaltzaindia

ha hecho entrega a las Administraciones, dentro de los plazos establecidos, de los informes correspondientes a la actividad de las comisiones académicas y al estado de los proyectos. Este año dichos informes han sido entregados en sendas ocasiones: en marzo, los del segundo semestre de 2003 y, en noviembre, los correspondientes al primer semestre de 2004.

En estos informes se recoge el trabajo realizado por las siguientes comisiones y grupos de trabajo: Diccionario General Vasco, grupo de trabajo del Euskera Unificado, UZEL: Vocabulario Unificado y Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, Comisión de Gramática, Comisión de Dialectología (Atlas), Comisión de Onomástica, Subcomisiones de Investigación Literaria y Literatura Popular, Comisión de Euskera Unificado, Comisión de Corpus, Comisión de Fomento, Biblioteca Azkue y Comisión de Publicaciones.

### **Comisión de Seguimiento**

La Comisión de Seguimiento del Convenio firmado por las administraciones públicas y Euskaltzaindia se ha reunido este año en tres ocasiones. Por parte de la Administración han estado presentes Patxi Goenaga y Lorea Bilbao, de la Viceconsejería de Política Lingüística; Gotzon Lobera, de la Diputación Foral de Bizkaia; Imanol Agote, de la Diputación Foral de Gipuzkoa; y Pedro Ignacio Gonzalo-Bilbao, de la Diputación Foral de Álava. En representación de Euskaltzaindia han asistido su presidente, Jean Haritschelhar; el secretario, Xabier Kintana; el tesorero, Jose Luis Lizundia; el director de la *Sección de Investigación*, Beñat Oihartzabal y el director de la *Sección Tutelar*, Andres Urrutia.

Las reuniones se han celebrado los días 26 de febrero, el 5 de julio y el 1 de diciembre, todas ellas en la sede del Gobierno Vasco.

Los temas tratados han sido los siguientes: en la primera reunión, el informe realizado por la Comisión Técnica sobre los trabajos realizados en 2002 y el protocolo de 2004; en la segunda cita, el informe de la Comisión Técnica sobre la labor desarrollada en 2003, el protocolo correspondiente a 2004 y el nuevo convenio; y en la última reunión, el nuevo convenio.

### **Comisión Técnica**

El 28 de enero, en la delegación de Euskaltzaindia en Donostia, se ha reunido la Comisión Técnica del convenio que mantienen las administraciones públicas y Euskaltzaindia. En representación de la Administración han asistido Koro Urkizu, de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Joseba Erkizia, de la Diputación Foral de Gipuzkoa. En nombre de Euskaltzaindia ha acudido el vicesecretario, Pello Telleria. El objetivo de la reunión ha sido el estudio de los informes sobre el trabajo de 2002, así como la labor que en la actualidad se hallan realizando las comisiones académicas.

### **Presentación de manuscrito de Joan Perez Lazarraga**

El 30 de enero, con ocasión de la sesión plenaria que Euskaltzaindia ha realizado en la Diputación Foral de Gipuzkoa, el diputado general, Joxe Joan Gonzalez Txabarri, ha presentado a los académicos el manuscrito de Juan Perez Lazarraga, recientemente adquirido por el ente foral. Se trata del texto más antiguo del País Vasco peninsular escrito en euskera y data del siglo XVI. Unas semanas después, la Diputación ha hecho la presentación pública del documento en el Palacio Foral. Al acto ha acudido el presidente Jean Haritschelhar.

## V. 2. GOBIERNO DE NAVARRA

### Protocolo de 2004

El 20 de febrero, el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia han firmado el Protocolo de 2004. El documento ha sido rubricado por Pedro Pegenaute, director general de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, y por Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.



Uharte, Centro Zubiarte, 17-VI-2004, Jornadas sobre los dialectos y los medios de comunicación. **De izquierda a derecha:** Adoración Lopez Jurio e Iñaki Zabaleta.

Éstas son las actividades que se concretan en el acuerdo:

- Montaje en soporte y entrega de las grabaciones de 3 poblaciones de Navarra (Ezkurra, Suarbe y Zugarramurdi) que se recogieron para la elaboración de Euskararen Herri Hizkeren Atlas / Atlas de las Variedades Locales del Euskera.
- Conclusión de los trabajos de preparación de la gramática *Baztango Euskalkiaren Gramatika*.
- Inicio de los trabajos de catalogación y digitalización de los archivos de Jose Mari Satrustegi.
- Edición de un libro recopilatorio de los artículos de Jose Mari Satrustegi publicados en la revista *Príncipe de Viana*.
- Preparación de unas jornadas sobre los dialectos del euskera y medios de comunicación en Navarra / Nafarroako euskalkiak eta komunikabideak.
- Elaboración de un informe sobre los currículos de los modelos de enseñanza A y D.
- Las demás actividades de carácter general que desarrolla la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y que sirven de soporte a las anteriores.

### **Comisión de Seguimiento**

La Comisión de Seguimiento del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno navarro se ha reunido este año en dos ocasiones: el 20 de febrero y el 9 de diciembre. Ambas reuniones se han celebrado en la sede de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra. Los asistentes han sido Jean Haritschelhar, Jose Luis Lizundia, Andres Urrutia y Juanjo Zearreta, por parte de Euskaltzaindia, y Pedro Pegenaute, Julen Calvo e Iñaki Ayesa, en representación del Gobierno de Navarra.

Los temas tratados han sido el Protocolo de 2004, en la primera reunión, y la materialización de los contenidos de este protocolo, así como el informe de la Comisión Técnica sobre las actividades a realizar en 2005, en el segundo encuentro.

### **Comisión Técnica**

La Comisión Técnica del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra se ha reunido este año tres veces. En nombre del Gobierno han asistido Adoración López Jurío, Mikel Arregi e Iñaki Ayesa y, en el de Euskaltzaindia, Juan Jose Zearreta y Pello Telleria.

Los temas que se han tratado en las sucesivas reuniones han sido los siguientes: entrega de los trabajos realizados en 2003, propuesta de trabajo para 2004, seguimiento de las actividades ya realizadas este año, análisis de las Jornadas sobre los dialectos del euskera y los medios de comunicación y, finalmente, propuesta de trabajo para 2005.

Las reuniones se han celebrado en las siguientes fechas: el 4 de febrero, en la sede de la Dirección de Política Lingüística de Navarra, en Pamplona; el 6 de abril, en la delegación de Euskaltzaindia en Donostia; y el 28 de septiembre, de nuevo en la Dirección de Política Lingüística.

## **V. 3. ADMINISTRACIÓN CENTRAL**

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Cultura de Madrid dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Academias e instituciones lingüísticas del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, la ayuda del Gobierno central, juntamente con las Academias española, gallega y catalana.

### **Con el delegado del Gobierno central en la CAV**

El 22 de junio, Euskaltzaindia se ha reunido con Paulino Luesma, delegado del Gobierno central en la Comunidad Autónoma Vasca. Jean Haritschelhar, Henrike Knörr, Xabier Kintana, Jose Luis Lizundia y Juanjo Zearreta han estado presentes en esta reunión y, entre otros temas, han expresado a Luesma la disposición de la Academia a traducir al euskara el texto de la Constitución Europea.

### **Con el delegado del Gobierno central en Navarra**

Siguiendo la tradición de la Academia de realizar una visita de cortesía a los nuevos cargos públicos, el 9 de diciembre, Euskaltzaindia se ha reunido con D. Vicente Ripa, delegado del Gobierno central en Navarra. A la visita han acudido Jean Haritschelhar, presidente; Jose Luis Lizundia, tesorero; Andres Urrutia, director de la *Sección Tutelar*, y Andres Iñigo, delegado de Euskaltzaindia en Navarra.



Pamplona, 9-XII-2004, Delegación del Gobierno Central. **De izquierda a derecha:** Victor Goñi, Vicente Ripa, Jean Haritschelhar, Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia y Andres Urrutia.

#### V. 4. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS

En el *Convenio* Específico del País Vasco, que las administraciones públicas aprobaron en el año 2000, se reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera. A raíz de este reconocimiento, las diferentes administraciones iniciaron la concesión de las correspondientes ayudas.

##### **Gobierno francés**

El 19 de octubre, el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, y el subprefecto, Pierre-André Durand, han firmado el convenio de colaboración entre ambas instituciones. La Academia envía todos los años a los representantes del Estado los informes de las actividades realizadas a lo largo del correspondiente ejercicio.

##### **Aquitania**

El 17 de mayo, Euskaltzaindia y el Consejo Regional de Aquitania han firmado el convenio de 2004. El acuerdo ha sido suscrito por Jean Haritschelhar, presidente de la Academia, y Alain Rousset, presidente de Aquitania.

##### **Pirineos Atlánticos**

El 24 de junio se ha firmado el convenio de 2004 entre Euskaltzaindia y el Consejo

General de los Pirineos Atlánticos. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Jacques Lasserre, presidente del Consejo, y Jean Haritschelhar, presidente de la Academia.

### **Instituto Geográfico Nacional de Francia**

También se ha firmado en Baiona el acuerdo de colaboración entre Euskaltzaindia y el Instituto Geográfico Nacional de Francia. El principal objetivo de dicho acuerdo es concretar y fijar la toponimia vasca de Pays Basque Nord / Iparralde.

## **V. 5. AYUNTAMIENTOS**

### **EUDEL**

El 27 de febrero, Euskaltzaindia y EUDEL han firmado un nuevo convenio destinado a prestar un servicio de asistencia técnica a los entes locales en materia de denominaciones toponímicas. Se trata de un servicio de asesoramiento a las entidades locales, a fin de facilitarles la toma de decisiones en lo referente a la denominación toponímica de sus lugares más significativos. En nombre de EUDEL ha firmado su presidente, Karmelo Sainz de la Maza, y en representación de Euskaltzaindia ha hecho lo propio Jean Haritschelhar.



*Sede, 27-II-2004, firma de convenio con EUDEL.*

**De izquierda a derecha:** Miren Dobaran, Karmelo Sainz de la Maza, Jean Haritschelhar y Andres Iñigo.

En virtud de este convenio, los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca podrán solicitar ayuda y asesoramiento a Euskaltzaindia, siempre con la intermediación de la Asociación de Municipios Vascos. Así, y utilizando los servicios de Euskaltzaindia, EUDEL

prestará un servicio de asistencia técnica sobre las denominaciones toponímicas de polígonos industriales, nuevos barrios, polígonos residenciales, espacios naturales, parques, zonas de descanso, zonas de servicios, montes municipales catalogados, etc.

### **Donostia / San Sebastián**

Euskaltzaindia dispone de un local, situado en la calle Xalbador, propiedad del Ayuntamiento de Donostia - San Sebastián. En la actualidad, este local está ocupado por el equipo de trabajo del Diccionario General Vasco.

### **Vitoria - Gasteiz**

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria - Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la toponimia de todo el municipio. Asimismo, el Ayuntamiento subvenciona los servicios que la delegación de Euskaltzaindia ofrece a todos los alaveses.

La Academia ha presentado en el Ayuntamiento el informe de actividades correspondientes al periodo comprendido entre junio de 2003 y julio de 2004. Éstos son los apartados principales que figuran en dicho informe:

- Servicios que ofrece la delegación.
- Trabajo realizado por el Grupo de Trabajo de Toponimia de Vitoria - Gasteiz.
- Servicios puntuales.
- Informe económico.

### **Iruñea - Pamplona**

El 16 de junio, Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Iruñea - Pamplona han firmado un convenio de colaboración de un año de duración. Por parte del Ayuntamiento ha firmado el concejal delegado Ignacio Pérez Cabañas y en nombre de la Academia lo ha hecho su presidente, Jean Haritschelhar. Éstos son los objetivos de este convenio:

- Euskaltzaindia podrá ejercer labores de asesoramiento al Ayuntamiento de Pamplona en cuestiones de materia lingüística relativas al euskera.
- Euskaltzaindia seguirá facilitando, tanto desde sus servicios generales como desde la propia delegación de Navarra en Pamplona, la información y el asesoramiento requeridos por los ciudadanos.
- Euskaltzaindia impulsará actividades de difusión cultural, cursos y conferencias en colaboración con las entidades e instituciones correspondientes.
- La Academia entregará al Ayuntamiento de Pamplona seis ejemplares de las publicaciones, revistas y diferentes ediciones que promueva la entidad y versen sobre temas incluidos en el ámbito del presente convenio.

### **Ayuntamiento de Tolosa**

El 16 de julio, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento de Tolosa han firmado un convenio de colaboración entre ambas instituciones. Por parte del Ayuntamiento ha firmado el alcalde, Jokin Bildarratz, y en nombre de Euskaltzaindia lo ha hecho su presidente, Jean Haritschelhar. El objetivo de ese acuerdo es llevar a cabo las labores de sistematización, preparación de los textos explicativos, elección del material gráfico y maquetación del trabajo denominado *Tolosako Leku Izenak* (Topónimos de Tolosa).

“Tolosako Leku Izenak” aborda la toponimia de Tolosa y en la actualidad está integrado en la base de datos del Ayuntamiento. Según precisa el convenio firmado, Euskaltzaindia accederá a la información que figura en la citada base de datos para realizar los siguientes trabajos: elección del material que posteriormente será publicado; definición y

preparación de las listas de topónimos, así como del material gráfico, las menciones históricas y los textos explicativos que finalmente darán cuerpo al trabajo.



Delegación de San Sebastián, 16-VII-2004, firma de convenio con el Ayuntamiento de Tolosa. **De izquierda a derecha:** Onintza Lasa, Jokin Bildarratz, Jean Haritschelhar y Mikel Gorrotxategi.

## V. 6. UNIVERSIDADES

### V.6.1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

El 1 de octubre, Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco han suscrito el Protocolo correspondiente a 2004. En nombre de la Universidad ha firmado su rector, Juan Ignacio Pérez Iglesias, mientras que por parte de la Academia lo ha hecho el presidente, Jean Haritschelhar. Según consta en el citado protocolo, ambas instituciones prevén publicar el libro *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*, de la profesora Inés Pagola.

### V.6.2. UNIVERSIDAD VASCA DE VERANO

La Universidad Vasca de Verano y Euskaltzaindia tienen firmado un *Convenio*, desde diciembre de 2003, para trabajar de forma conjunta en la base de datos de la Comunidad Científica Vasca (*Inguma*).

En el mes de junio, se ha dado a conocer públicamente el resultado de la colaboración establecida durante estos meses. En esta presentación han tomado parte Henrike Knörr, vicepresidente de Euskaltzaindia; Gotzon Lobera, director del Departamento de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia; Aitzpea Leizaola, directora de la Universidad Vasca de Verano, y Karmele Artetxe, responsable de documentación de la base de datos *Inguma*.



Sede, 11-V-2004, presentación del proyecto *Inguma*.

**De izquierda a derecha:** Gotzon Lobera, Henrike Knörr, Aitzpea Leizaola y Karmele Artetxe.

Tal y como se ha explicado en esta presentación, ambas instituciones han trabajado de forma conjunta, de cara a incluir dentro de la base de datos *Inguma* los documentos, tanto escritos como orales, de la Academia. En concreto, la Universidad Vasca de Verano realiza este trabajo en colaboración con la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia.

Se han incluido en la base de datos *Inguma* las siguientes producciones científicas de Euskaltzaindia: todas las publicaciones (desde 1969 hasta 2003); la publicación oficial *Euskera* (de 1969 a 2003), y la producción oral (1983-2003). También se han catalogado las jornadas y conferencias organizadas por Euskaltzaindia, así como las que hacen referencia a la actividad de la Academia.

### V.6.3 UNIVERSIDAD DE DEUSTO

El convenio que Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto firmaron en diciembre de 2001 preveía la realización de los actos conmemorativos del tercer centenario del nacimiento de Agustín Kardaberaz. Consecuencia de ese convenio ha sido la publicación, este año, de la edición crítica de *Eusqueraren berri onac*, de Agustín Kardaberaz, preparada por Patxi Altuna y Esther Zulaika. Este libro es el tomo 23 de la colección de Euskaltzaindia *Euskararen lekukoak*.

### V.7. EQUIPO IKER DE BAYONA

Euskaltzaindia tiene, desde el año 2001, un convenio firmado con el Equipo *Iker*, por una duración de cuatro años. Éste es, por tanto, el tercer año de dicha colaboración.

El Equipo *Iker* está formado por las siguientes instituciones:

- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Universidad III de Burdeos / Université Michel de Montaigne.
- Université de Pau et des Pays de l'Adour

## V. 8. EUSKALTEL

Desde el año 2002, la empresa Euskaltel y Euskaltzaindia mantienen un acuerdo de colaboración. En virtud de este convenio, Euskaltel contribuye económicamente al mantenimiento del servicio JAGONET y mantiene en sus ordenadores ([www.euskaracorpusa.net](http://www.euskaracorpusa.net)), asumiendo los costos derivados de su mantenimiento.

## V. 9. EITB

Euskal Irrati Telebista (EiTB) -y sus sociedades Euskal Telebista, Eusko Irratia y Radio Vitoria- firmaron en 2003 un acuerdo de colaboración, por una duración de tres años.

La colaboración abarca tres áreas concretas: léxico, especialmente en el campo de la onomástica y concretamente en el uso, por parte de EiTB, de topónimos, exotopónimos, antropónimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc.; gramática de la lengua; y normas y consejos sobre pronunciación en el uso oral de la lengua. En cumplimiento de lo establecido en este convenio, la Academia ha remitido tres informes a EiTB, sobre temas como los siguientes: criterio sobre el empleo de las letras "g" y "j"; algunos topónimos y el empleo del artículo en topónimos y nombres propios; utilización de los verbos *bere(n) burua*, *eskegi / eseki*; *bota*, *lotu*, *lehortu*, *garbitu*, *orraztu*, *topatu*, *sentitu*, *agurtu*, *entrenatu* eta *begira*; idoneidad de las formas *bi golez* o *golengatik galdu*.

## V. 10. CONFEDERACIÓN DE IKASTOLAS DE EUSKAL HERRIA

El 21 de octubre, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa / Confederación de Ikastolas de Euskal Herria y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca han suscrito el primer convenio de colaboración entre ambas instituciones. El objeto de este convenio



Sede, 21-X-2004, firma de convenio con la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria. **De izquierda a derecha:** Andres Urrutia, Pedro Aranburu, Jean Haritschelhar y J. Iñaki Etxezarreta.

es fortalecer los lazos de unión que ya existen entre Euskaltzaindia y el mundo de las ikastolas y hacerlo desde un punto de partida de mutuo reconocimiento.

El acuerdo ha sido rubricado por Pedro Aranburu, presidente de la Confederación, y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia. Ambos han ofrecido una rueda de prensa, junto a J. Iñaki Etxezarreta, director de la Confederación de Ikastolas y Andres Urrutia, director de la Sección Tutelar de la Academia, quienes han explicado el contenido del convenio. En el acto también han estado presentes los presidentes de las Federaciones de Ikastolas de Gipuzkoa y Navarra -Jose Ramon Zubizarreta y Xabier Azanza, respectivamente- así como el director de la Federación de Ikastolas de Álava.







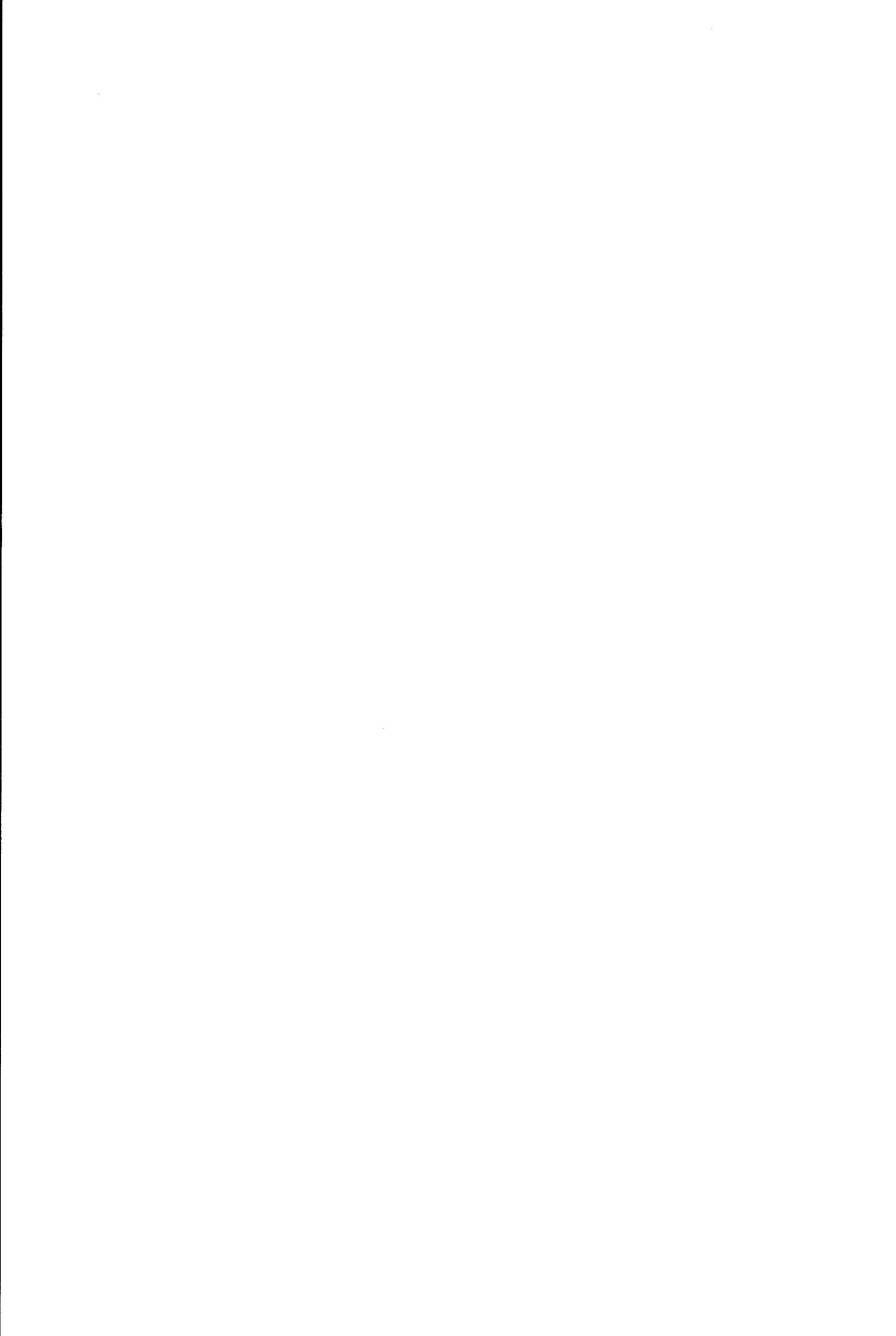
**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /  
Organigrama de Euskaltzaindia /  
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /  
Relación de académicos y cargos /  
Académiciens et responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /  
Comisiones académicas /  
Commissions académiques**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /  
Organigrama de la Real Academia de la Lengua  
Vasca / Euskaltzaindia /  
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Aurkitegia /  
Directorio /  
Répertoire**



## VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

### EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona (†)
Adolfo Arejita	Jose Luis Lizundia
Miren Azkarate	Beñat Oihartzabal
Pierre Charritton	Patxi Ondarra (†)
Jean-Louis Davant	Txomin Peillen
Xabier Diharce "Iratzeder"	Pello Salaburu
Patxi Goenaga	Juan San Martin (†)
Jean Haritschelhar	Ibon Sarasola
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala

### ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

*Jean Haritschelhar*, euskaltzainburua / Presidente / Président  
*Henrike Knörr*, buruordea / Vicepresidente / Vice-président  
*Xabier Kintana*, idazkaria / Secretario / Secrétaire  
*Jose Luis Lizundia*, diruzaina / Tesorero / Trésorier  
*Beñat Oihartzabal*, **Iker** sailburua / Director de la Sección de Investigación /  
Directeur de la Section de Recherche  
*Andres Urrutia*, **Jagon** sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la  
Section de Sauvegarde

\* \* \*

### ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa : *Juan Mari Lekuona* (†) (Laguntzaile / Adjunto  
/ Adjoint : *Ana Toledo*)  
Araba / Álava / Alava : *Henrike Knörr*  
Nafarroa / Navarra / Navarre : *Andres Iñigo*  
Iparraldea / Pays Basque Nord : *Pierre Charritton*

\* \* \*

## ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

*Juan Jose Zearreta*, kudeatzailea / Gerente / Gérant

*Pello Telleria*, idazkariordea / Vicesecretario / Secrétaire adjoint

*Prudentzio Gartzia*, bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca / Directeur de la Bibliothèque

*Ricardo Badiola Uriarte*, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones / Responsable des publications

## HITZARMENAK / CONVENIOS / CONVENTIONS

Erakundea / Institution	Ordezkarria / Délégué
Deustuko Unibertsitatea / Universidad de Deusto / Université de Deusto	Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia
EUDEL / Asociación de Municipios Vascos / Association des Communes Basques	Diruzaina, Idazkariordea
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco / Université du Pays Basque	Euskaltzainburua, Idazkaria, Diruzaina
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria / Mairie de Vitoria	Arabako ordezkaria
Eusko Jaurlaritzaren Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Diputazioak / Gobierno Vasco y las Diputaciones de la CAV/ Gouvernement Basque et les Députations de la CAB	Burua, Idazkaria, Diruzaina, <i>Iker</i> eta <i>Jagon</i> sailburuak
Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra / Gouvernement de Navarre	Burua, Idazkaria, Diruzaina, Nafarroako ordezkaria
UZEI	Idazkaria, Diruzaina

## **VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES<sup>1</sup>**

### **IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE**

Sailburua / Director / Directeur : Beñat Oihartzabal

#### **I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission de LEXICOGRAPHIE**

Burua / Presidente / Président : Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatxordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions :

##### **I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Général de la Langue Basque**

*Arduraduna / Responsable* : Iñaki Segurola

*Kideak / Miembros / Membres* : Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

##### **I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié**

*Arduraduna / Responsable* : Jose Antonio Aduriz

*Kideak / Miembros / Membres* : Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

#### **II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE**

*Burua / Presidente / Président* : Patxi Altuna

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire* : Jesus Mari Makatzaga

*Kideak / Miembros / Membres* : Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza (†), Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Jose Mari Larrarte (†), Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra (†), Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

<sup>1</sup> Izendapen hauek (2003-III-28) 2003 eta 2004rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2003-2004 / Ces nominations concernent les années 2003 et 2004.

### **III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE**

*Burua / Presidente / Président* : Beñat Oihartzabal

#### **Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique**

*Arduradunak / Responsables* : Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

*Kideak / Miembros / Membres* : Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Segurola.

### **IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE**

*Burua / Presidente / Président* : Andres Iñigo

*Idazkari / Secretario / Secrétaire* : Mikel Gorrotxategi

*Kideak / Miembros / Membres* : Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin (†), Amaia Usabiaga.

#### **Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique**

*Arduraduna / Responsable* : Jose Luis Lizundia

*Kideak / Miembros / Membres* : Gidor Bilbao, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

#### **Aholkulariak / Asesores / Conseillers**

Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Hector Iglesias, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Patxi Ondarra (†), Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernardette Soulé, Patxi Uribarren.

### **V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE**

*Burua / Presidente / Président* : Juan Mari Lekuona (†)

#### **V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire**

*Arduraduna / Responsable*: Juan Mari Lekuona (†)

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire*: Pello Esnal

*Kideak / Miembros / Membres*: Jose Mari Aranalde (†), Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

#### **V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de Recherche littéraire**

*Arduraduna / Responsable / Responsable*: Juan Mari Lekuona (†)

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire*: Lourdes Otaegi

*Kideak / Miembros / Membres*: Xabier Altzibar, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Iratxe Retolaza, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /  
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

*Burua / Presidente / Président:* Pello Salaburu

*Idazkaria / Secretaria / Secrétaire:* Miren Azkarate

*Kideak / Miembros / Membres:* Patxi Altuna, Andolin Eguzkitza (†), Xabier Kintana,  
Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

**VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE**

*Jagon sailburua / Director / Directeur:* Andres Urrutia

**VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Joxe Ramon Zubimendi

*Kideak / Miembros / Membres:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal,  
Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren,  
Paskual Rekalde.

**Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de tra-  
vail des Dialectes:**

*Arduraduna / Responsable:* Paskual Rekalde

*Kideak / Miembros / Membres:* Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Juan Luis Goikoetxea,  
Patxi Iñigo, Nagore Etxebarria, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de  
Promotion**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Andres Iñigo

*Kideak / Miembros / Membres:* Erramun Baxok, Pierre Charriton, Aingeru Epaltza,  
Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona (†), Erramun Osa, Manuel Maria Ruiz  
Urrestarazu.

**Aholkulariak / Asesores / Conseillers:** Juan San Martin (†), Jose Luis Lizundia.

\* \* \*

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS  
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des  
PUBLICATIONS**

*Burua / Presidente / Président:* Jean Haritschelhar

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Ricardo Badiola Uriarte

*Kideak / Miembros / Membres:* Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Beñat Oihartzabal,  
Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza (†), Pello Salaburu.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission  
de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Prudentzio Gartzia

*Kideak / Miembros / Membres:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza (†),  
Agurtzane Juanena, Jose Mari Larrarte (†), Gerardo Luzuriaga, Juan San Martin (†).

**Aholkulariak / Asesores / Conseillers:** Joseba Agirreazkuenaga, Henrike Knörr.

**X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE**

**X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Jose Luis Lizundia

*Kideak / Miembros / Membres:* Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

**X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique**

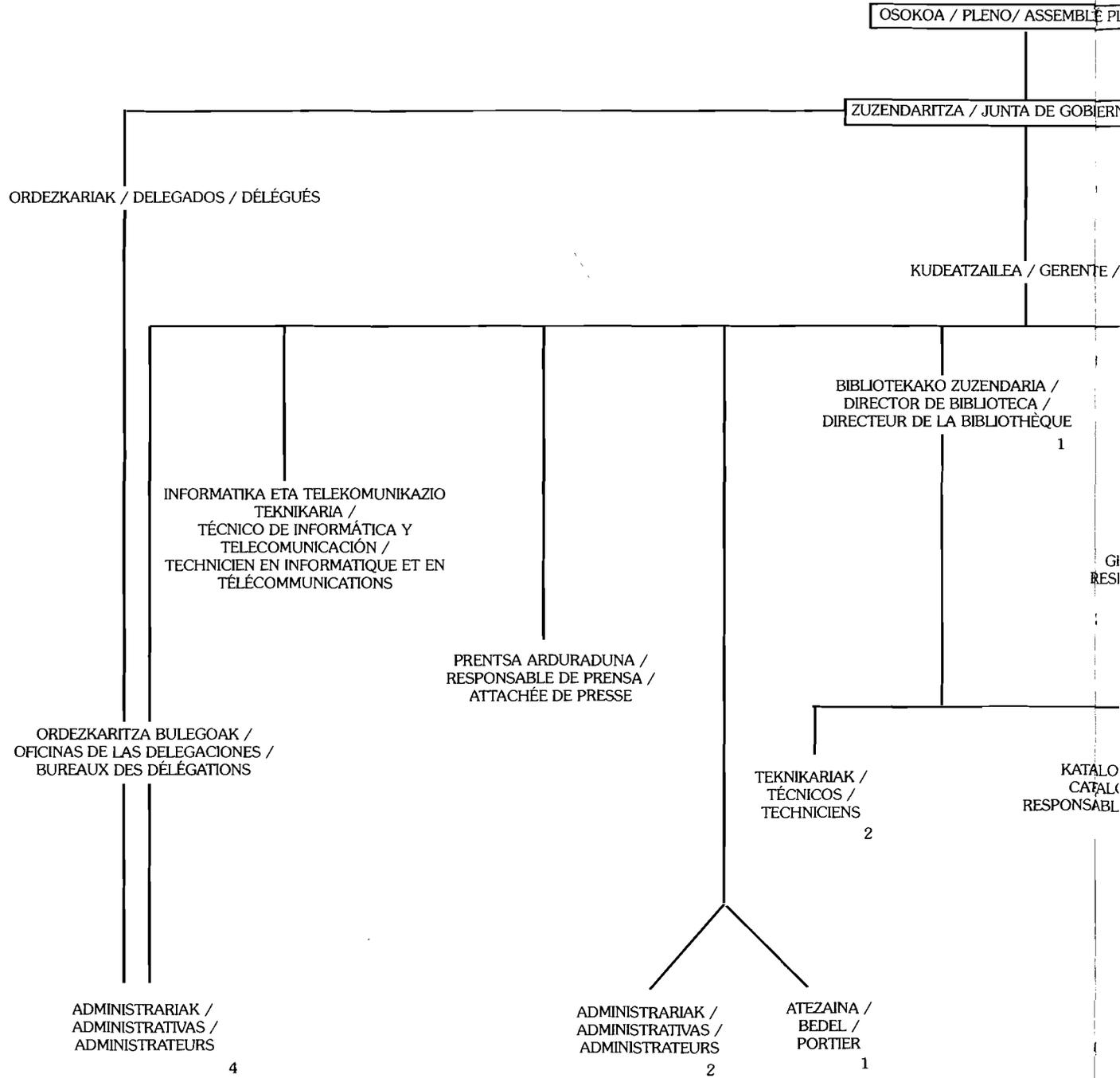
*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Juan Jose Zearreta

*Kideak / Miembros / Membres:* Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /  
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /  
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

# E U S K A L T







## VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

### EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf. : (00-34) 94 415 81 55  
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44  
E-mail : [info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)  
[Http://www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)  
Kudeatzailea / Gerente / Gérant : Juan Jose Zearreta

PRENTSA ZERBITZUA / SERVICIO DE PRENSA / SERVICE DE PRESSE  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44  
Posta e.: [prentsa@euskaltzaindia.net](mailto:prentsa@euskaltzaindia.net)  
Arduraduna / Responsable : Amaia Okariz

ARGITALPEN ZERBITZUA / SERVICIO DE PUBLICACIONES / SERVICE DES PUBLICATIONS  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44  
Posta e.: [rbadiola@euskaltzaindia.net](mailto:rbadiola@euskaltzaindia.net)  
Arduraduna / Responsable : Ricardo Badiola Uriarte

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE  
Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf. : (00-34) 94 415 27 45  
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44  
E-mail: [azkuebib@euskaltzaindia.net](mailto:azkuebib@euskaltzaindia.net)  
Zuzendaria / Director / Directeur : Pruden Gartzia

ONOMASTIKA ZERBITZUA / SERVICIO DE ONOMÁSTICA / SERVICE D'ONOMASTIQUE  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO

Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44  
Posta e.: mikelonoma@euskaltzaindia.net  
Arduraduna / Responsable : Mikel Gorrotxategi

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT  
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km  
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Telf. : (00-34) 94 440 62 58  
E-mail: jartza@euskaltzaindia.net  
Arduraduna / Responsable : Jon Artza

### ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA / ALAVA  
San Antonio, 41  
01005 VITORIA / GASTEIZ  
Telf. : (00-34) 945 23 36 48  
Faxa / Fax : (00-34) 945 23 39 40  
E-mail: gasteizordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA  
Hernani, 15  
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
Telf. : (00-34) 943 42 80 50  
Faxa / Fax : (00-34) 943 42 83 65  
E-mail: donostiaordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Juan Mari Lekuona (†) (Ana Toledo, laguntzai-  
lea / adjunta / adjoint)

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE  
Conde Oliveto, 2, 2. eskuin  
31002 IRUÑEA / PAMPLONA  
Telf. : (00-34) 948 22 34 71  
Faxa / Fax : (00-34) 948 21 07 13  
E-mail: nafordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD  
Thiers, 18. 1  
64100 BAIONA / BAYONNE  
Telf. : (00 33) (0) 559 25 64 26  
Faxa / Fax : (00 33) (0) 559 59 45 59  
E-mail: baionaordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Pierre Charritton





